



UNIVERSIDAD DE PANAMA
CENTRO REGIONAL UNIVERSITARIO DE LOS SANTOS
FACULTAD DE HUMANIDADES
MAESTRÍA EN LENGUA ESPAÑOLA Y LITERATURA PARA EL NIVEL SUPERIOR

**LA LEYENDA COMO HERRAMIENTA
DIDACTICA DE ENSEÑANZA EN LA LITERATURA
PANAMEÑA EN EL NIVEL SUPERIOR**

Por
Lourdes Montenegro Cordoba

Tesis de grado para optar por
el título de Maestría en Lengua
Española y Literatura en el Nivel
Superior

Las Tablas enero de 2011

0761

segunda

16 SEP 2011

ST

Aprobado por



Mgtr Melquiades Villarreal Castillo
Codigo 9807

DEDICATORIA

A mi madre **Omayra** quien me apoyo para hacer posible este sueño
y por haber luchado por mi bienestar y mi educacion

A dos seres muy especiales en mi vida, **Armando Jose y Wilson**
Armando quienes me brindaron comprension animo y esperanza

Tambien dedico este esfuerzo a mi papa **Mede** mi hermano **Papito**
y mi cunada **Mary** quienes me dieron aliento para seguir adelante

A todos mil gracias

Lourdes

AGRADECIMIENTO

A Dios por darme la sabiduría para alcanzar esta meta

A todas aquellas personas que pusieron su granito de arena para
que este esfuerzo llegara a feliz termino

Al Profesor Melquiades Villarreal Castillo bajo cuya atunada
direccion se llevo a cabo la presente investigacion

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| DEDICATORIA | II |
| AGRADECIMIENTO | IV |
| INDICE | VI |
| RESUMEN | 1 |
| INTRODUCCIÓN | 2 |
| CAPÍTULO I MARCO TEORICO | 5 |
| 1 La leyenda | 6 |
| 2 La leyenda como genero literario | 8 |
| 3 La leyenda oral y la leyenda escrita | 11 |
| 4 La leyenda frente al cuento y al mito | 13 |
| 5 Migratoriedad y reactualizacion de las leyendas | 17 |
| 6 Caracteristicas esenciales de la leyenda | 20 |
| 7 Didactica de la leyenda | 25 |
| 8 Elementos a estudiar en la leyenda | |
| 8 1 La intertextualidad | 30 |
| CAPITULO II ANÁLISIS DE HALLAZGOS | 31 |
| 1 Reflexion necesaria sobre el genero | 32 |
| 2 La leyenda entre ficcion y realidad | 37 |
| 3 Victoriano Lorenzo Un personaje historico de leyenda | 63 |

| | | |
|--------------|-----------------------------|----|
| CAPITULO III | MÁRCO METODOLÓGICO | 83 |
| 1 | El tema | |
| 2 | Características | |
| 3 | Objetivos | |
| 3 1 | General | |
| 3 2 | Específicos | 84 |
| 4 | Descripción | 85 |
| 5 | Justificación e importancia | |
| 6 | Planteamiento | |
| 7 | Antecedentes | 86 |
| 8 | Variables | |
| 8 1 | Dependiente | |
| 8 2 | Interdependiente | |
| 8 3 | Independiente | |
| 9 | Hipótesis | 87 |
| 10 | Cronograma | 88 |
| CAPITULO IV | ANÁLISIS DE RESULTADOS | 89 |
| 1 | Los ojos verdes | |
| 1 1 | Fondo | |
| 1 1 1 | Título | |
| 1 1 2 | Asunto | 92 |

| | | |
|-------|-------------------------------------|----|
| 1 1 3 | Tema | |
| 1 1 4 | Personajes | |
| 1 1 5 | Ambiente | 93 |
| 1 1 6 | La accion | |
| 1 2 | Forma | |
| 1 2 1 | Estructura | |
| 1 2 2 | Tecnica | |
| 1 2 3 | Estilo | |
| 2 | La Nina Encanta del Salto del Pilon | 94 |
| 2 1 | Fondo | |
| 2 1 1 | Titulo | |
| 2 1 2 | Asunto | 95 |
| 2 1 3 | Tema | |
| 2 1 4 | Personajes | |
| 2 1 5 | Ambiente | 96 |
| 2 1 6 | La accion | |
| 2 2 | Forma | |
| 2 2 1 | Estructura | |
| 2 2 2 | Tecnica | |
| 2 2 3 | Estilo | 97 |

| | | |
|-------|------------------------|-----|
| 3 | El Chorro de las Mozas | |
| 3 1 | Fondo | |
| 3 1 1 | Titulo | |
| 3 1 2 | Asunto | 98 |
| 3 1 3 | Tema | 99 |
| 3 1 4 | Personajes | |
| 3 1 5 | Ambiente | |
| 3 1 6 | La accion | |
| 3 2 | Forma | 100 |
| 3 2 1 | Estructura | |
| 3 2 2 | Tecnica | |
| 3 2 3 | Estilo | |
| 4 | Comentarios finales | 101 |
| 5 | Propuesta | 102 |
| | CONCLUSIONES | 103 |
| | BIBLIOGRAFIA | 105 |

INTRODUCCIÓN

La leyenda es un genero literario con cualidades muy propias aunque en cierta medida tiene similitud estructural con respecto al cuento. La hace diferente el hecho de que mientras la leyenda tiene maticés de realidad el cuento se considera como totalmente ficticio.

El objetivo fundamental de la investigación consiste en demostrar que la leyenda es un genero literario que puede ser empleado para enseñar lengua y literatura en el nivel superior.

Nuestra investigación se fragmenta en cuatro capítulos en cada uno de los cuales se contemplan los siguientes aspectos:

En el capítulo primero se establece el marco teórico de la investigación en el cual se presentan los elementos teóricos de mayor uso a lo largo de la investigación.

En el capítulo segundo se analizan los hallazgos encontrados los cuales conducen a sustentar las características fundamentales del genero con la finalidad de conocer todas sus posibilidades didácticas.

En el capítulo tercero se desarrolla el marco teórico de la investigación en el cual se establecen los parámetros empleados para que la investigación llegara a feliz término.

En el cuarto capitulo se hace un analisis de tres leyendas con la finalidad de conocer los resultados obtenidos Para tal efecto se seleccionaron tres leyendas a saber **Los ojos verdes** de Gustavo Adolfo Becquer **La niña encantada del salto del Pilon** de Sergio Gonzalez Ruiz y **El chorro de las mozas** de Luisita Aguilera Patino

Finalmente se presentan nuestras conclusiones que son el reflejo de la realidad aprendida

Por ultimo pido disculpas por cualquier falla de tipo involuntario que esperamos que no incida en la debida valoracion de nuestro trabajo

RESUMEN

La leyenda es un genero literario muy importante porque recoge parte de la historia de los pueblos siempre tenida con el elemento ficcion

En este sentido quiero dejar claro que la leyenda panamena es muy rica y variada pues en el pais se dan interesantes mezclas entre lo indigena y lo europeo lo que dota al genero de un profundo interes

El estudio de las leyendas permite un recurso eficaz para enseñar lengua española y literatura en el nivel superior en el cual existen quejas constantes en cuanto a la calidad de los resultados

SUMMARY

The legend is a very important literary genre because it captures part of the history of peoples always tinged with the element of fiction

In this regard we make clear that the Panamanian legend is rich and varied as in the country are interesting mixes between the indigenous and European which provides the kind of deep interest

The study of the legends allows an effective resource to teach Spanish language and literature at the top level where there are constant complaint about the quality of its results

CAPÍTULO I

MARCO TEÓRICO

1 La leyenda

El Diccionario de la Real Academia Española nos ofrece varias acepciones del término leyenda las cuales se presentan a continuación

- 1 *Acción de leer*
- 2 *Obra que se lee*
- 3 *Historia o relación de la vida de uno o más santos*
- 4 *Relación de sucesos que tienen más de tradicionales o maravillosos que de históricos o verdaderos*
- 5 *Texto que acompaña a un plano a o grabado a un cuadro etc*¹

La cuarta acepción es la que más se ajusta a nuestra investigación en efecto la leyenda es una relación de sucesos los cuales aunque pueden tener ingredientes reales se componen en su mayor parte de factores ficcionales o maravillosos

Utilicemos para explicar esta afirmación el caso de Victoriano Lorenzo en nuestro país Todos hemos escuchado hablar del Cholo Victoriano guerrillero que se sacrificó a favor de las causas indígenas y que finalmente fue fusilado el 15 de mayo de 1903 en la Plaza de Francia

Mucho se ha hablado de él y en él convergen todos los elementos de la leyenda que van desde la leyenda blanca que lo colocan como un héroe altruista que vivió para defender a los desposeídos hasta la leyenda negra que lo coloca como un cuatrero

Por otro lado los campesinos le atribuyen características sobrenaturales entre las que se destacan las siguientes

¹ Real Academia Española Diccionario de la Real Academia Española Madrid Espasa Calpe 21ª ed 2001

Es un hombre invencible capaz de ganar todas las guerras

Es una persona que tiene poderes sobrenaturales a quien ni siquiera las balas hacen dano a menos que sean balas mascadas esto es embrujadas ²

La leyenda tiene su vigencia en todas las culturas por ejemplo del Cid en Espana se dice que gano una batalla despues de muerto los indios americanos tienen diferentes leyendas que presentan al maiz como la sustancia primigenia de la vida

Muchas veces sin embargo la leyenda cobra mayor credibilidad en la sociedad que la historia Es el caso del Cid quien segun la historia no tuvo reparo alguno en irse a luchar contra el rey Alfonso al lado de los moros Sin embargo como quiera que en el **Poema de Mio Cid** se crea la leyenda de la lealtad de Rodrigo Diaz de Vivar esta ha tenido mayor trascendencia que la realidad

Aqui en Panama tenemos varios casos como ese entre los que se destacan el caso de los amores de Vasco Nunez de Balboa con la india Anayansy personaje que no existio que fue recreado por Octavio Mendez Pereira en su **Tesoro del Dabaybe** y que sin embargo es un personaje que la mayor parte de los panamenos considera real y acepta como tal

En esencia podemos decir que la leyenda es una relacion de sucesos de caracter extraordinario o maravilloso que se presentan como reales o historicos y que se entremezclan con hechos veridicos teniendo

² Ver Carlos Francisco Changmarín **El Guerrillero Transparente** Panamá Editora de la Nación 1984

como fundamento el hecho de que es una composicion poetica de cierta extension en la que se describen sucesos con los rasgos distintivos antes mencionados

2 La leyenda como genero literario

Se ha dicho ya que una leyenda es una narracion oral o escrita que presenta hechos extraordinarios considerados como posibles o reales por el narrador y por el oyente y relacionados con el pasado historico y el medio geografico de la comunidad a la que atane o en la que se desarrolla la narracion

El termino al igual que la mayoría de sus paralelos en las distintas lenguas occidentales (frances *legende* italiano *leggenda* portugues *legenda* ingles *legend* aleman *legende*) deriva del latin *legenda* forma de *legere* leer

Se trata de una familia de voces que cuando hizo su aparicion en las lenguas vulgares de Occidente durante la Edad Media se referia especificamente a las vidas de santos (hagiografías) que ponian por escrito los clerigos para facilitar la difusion de historias piadosas y edificantes en que lo milagroso y lo fantastico se vinculaba estrechamente con lo historico o pseudohistorico

Cualquier otra narracion de contenido extraordinario que no fuese hagiografica recibia por entonces el nombre de *historia* (si versaba sobre

el pasado nacional o universal) o de *enxiemplo* *ejemplo* o *conseja* (si se identificaba con el cuento mas o menos moralizante)

La extraordinaria proliferacion medieval de las leyendas hagiograficas haria que en un estadio posterior cualquier narracion extraordinaria (no necesariamente de milagros de santos) que se quisiese presentar como autentica y real quedase englobada bajo el epigrafe de *leyenda* aunque seria este un proceso de resemantizacion lento y desigual en que la voz *leyenda* siguio funcionando durante siglos como sinonimo secundario de *historia* e incluso de *relacion*

A partir del siglo XVIII la voz *historia* iba a sufrir un creciente proceso de especializacion hacia la acepcion de hecho real objeto de la emergente ciencia historiografica positivista y por la misma epoca *relación* o *relacion de sucesos* que era la denominacion comun de los escritos en prosa o verso que referian sucesos mas o menos extraordinarios aunque con alguna base ambientacion o apariencia historica caeria en desuso tanto como la produccion de pliegos sueltos en que se solian transmitir y que decaeria continuamente hasta su completa desaparicion (en Europa occidental) en el siglo XX

Fue entonces cuando la voz *leyenda* acabo imponiendose definitivamente para designar la narracion oral o escrita que combina lo historico con lo fabuloso

Su aceptacion final se debio tambien en parte al uso que de ella hicieron diversos escritores romanticos de gran popularidad empezando por el escoces sir Walter Scott (1771 1832) o por el frances Victor Hugo (1802 1885) que dieron este nombre a sus narraciones y poemas de sucesos extraordinarios supuestamente protagonizados en ambientes y epocas historicas por personajes que tuvieron vida real

En Espana el duque de Rivas (1791 1865) y Jose Zorrilla (1817 1893) dieron el titulo o el sùbtítulo de *Leyendas* a poemas o a obras dramaticas inspiradas en personajes epocas y sucesos historicos sobre todo medievales aunque dotaron a sus argumentos de abundantes elementos y anadidos fabulosos y sentimentales y Gustavo Adolfo Becquer (1836 1870) dio tambien el nombre de *Leyendas* a muchas de sus narraciones en prosa aunque en vez de cenirse de manera estricta a las escenificaciones medievales recreo temas epocas y ambientes de signo muy diferente

Hoy en dia la voz *leyenda* se ha impuesto de manera definitiva como nombre de la narracion oral o escrita que presenta hechos extraordinarios como si fueran historicos reales y vinculados cronologica y topograficamente con la comunidad a la que se refiere la narracion

3 La leyenda oral y la leyenda escrita

La leyenda constituye un subgenero literario en el que se pueden establecer dos grandes categorias la leyenda oral y tradicional y la leyenda escrita y literaria

La leyenda oral y tradicional es una narracion por lo general breve no compleja y formada por uno o por unos pocos motivos o periepecias narrativas

Su contenido tiene elementos sorprendentes sobrenaturales o difícilmentē explicables desde puntos de vista empiricos pero se percibe como posible (e incluso a veces como real autentico y hasta experimentado en persōna) por el narrador y por el oyente

Sus personajes suelen ser conocidos antepasados o vecinos mas o menos proximos o tieñen por lo menos alguna relacion con la historia del entorno local del narrador

La leyenda ōral y tradicional se inscribe en unas dimensiones de espacio conocido y local y de tiempo pasado pero no indefinido ni irreal Es decir es sentida por el narrador y por el oyente como una historia extraordinaria y con contenidos poco explicables desde el ambito de la experiencia normal y de la cotidianidad pero refrendada por su conexion con su espacio y tiempo vitales y muchas veces tambien con personajes conocidos o inscritos en un pasado proximo o tenido por proximo

La leyenda escrita y literaria es una narracion por lo general breve aunque suele tener un tipo de desarrollo y complejidad literaria superiores a los de la leyenda oral y tradicional que suele ser su fuente ultima y primordial de inspiracion argumental

A veces las leyendas escritas y literarias se estructuran en ciclos narrativos en torno a personajes, regiones, o acontecimientos concretos y en esos casos pueden adquirir dimensiones superiores

Su contenido presenta ingredientes sobrenaturales extraordinarios o dificilmente explicables desde puntos de vista empiricos pero que se perciben como posibles e incluso como reales por el lector

Su autor suele operar mediante ampliacion y embellecimiento de una materia narrativa anterior y procurar el suministro de pruebas que redunden en la credibilidad de la historia. Sus personajes suelen ser conocidos antepasados o vecinos mas o menos proximos o personas que hayan tenido una relacion mas o menos directa con la historia del entorno o de la comunidad ideologica del escritor. Sin embargo la elaboracion y las pretensiones literarias hacen que muchas leyendas escritas sean de signo menos localista que las orales y tradicionales y que puedan desarrollarse parcialmente en escenarios y en epocas lejanas e irreales

En general puede decirse que como en el caso de la leyenda oral la escrita es sentida por el narrador y por el oyente como una historia

extraordinaria y con contenidos poco explicables desde el ámbito de la experiencia normal y de la cotidianidad pero refrendada por su conexión con su espacio y su tiempo vitales y muchas veces también con personajes conocidos o inscritos en un tiempo pasado próximo o sentido como próximo

4 La leyenda frente al cuento y al mito

Son muchos los que confunden la leyenda con el cuento y con el mito

Observemos el siguiente caso reflejado por los Testigos de Jehová

"Todos estamos acostumbrados a ver y sentir dolor y sufrimiento De ahí que pueda resultar difícil imaginarse una vida sin sufrimiento pero tal era la situación al principio de la historia humana Este comienzo feliz se refleja incluso en las leyendas de algunos pueblos En la mitología griega la primera de las "Cinco Edades del Hombre" se llamaba La Edad de Oro " En ella la vida del hombre era feliz libre de afanes las penas y los achaques propios de la vejez Los chinos dicen que durante el reinado del mitológico Emperador Amarillo (Huang Ti) la gente vivía en paz y armonía hasta con los elementos y los animales salvajes Los persas egipcios tibetanos peruanos y mexicanos también tienen leyendas sobre una época de felicidad y perfección al principio de la historia de la humanidad

Los mitos de las naciones no son más que un reflejo del testimonio escrito más antiguo de la historia humana La Biblia "3

La leyenda se diferencia del cuento tradicional en que este constituye una narración por lo general compleja extensa y articulada en una

secuencia de motivos o peripecias narrativas que tienen un numero amplio y que siguen un orden variable aunque no arbitrario

Ademas el contenido del cuento a diferencia del de la leyenda, se suele percibir como absolutamente ficticio o imaginario por el narrador y por el oyente y sus personajes son puros arquetipos simbolicos. El cuento tradicional se inscribe ademas en unas dimensiones de espacio y de tiempo (Erase una vez) indefinidas e irreales

Por otro lado la leyenda se diferencia del mito tradicional en que este es una narracion de extension y complejidad variables cuyos protagonistas son dioses semidioses heroes fundadores o culturizadores y elementos cosmicos naturales animales monstruosos etc animados o personificados

El contenido del mito es considerado real pero no exactamente historico sino mas bien protohistorico y goza de una cierta consideracion magico religiosa dentro de la comunidad

Por otro lado el mito se inscribe en unas dimensiones de espacio conocido pero no necesariamente local y de tiempo pasado correspondiente a la edad de fundacion o de origenes de la comunidad

A pesar de estas diferencias las cuestiones de que es una leyenda que es un mito y que es un cuento donde empieza y acaba cada uno de ellos y donde se hallan sus fronteras y espacios compartidos han figurado

hasta hoy entre las mas dificiles de deslindar y definir por los estudiosos de la literatura

Los abundantes estudios criticos que han intentado arrojar algo de luz al respecto no han podido llegar a soluciones plenamente satisfactorias seguramente porque es imposible establecer clasificaciones y jerarquias precisas absolutas y univocas dentro del campo dinamico y variable de la tradicion oral y credencial (y de sus reflejos escritos y literarios) de cualquier pueblo

Por otro lado resulta evidente para la mayoria de los investigadores que la leyenda el mito y el cuento comparten muchas veces la misma materia o por lo menos algunos topicos narrativos y que en bastantes ocasiones lo unico que les distingue es la actitud ideologica y el grado de creencia del narrador y del oyente hacia ellos si les situa en un plano magico religioso estaremos ante un mito si les situa en un plano historico local lo que habra sera una leyenda y si les considera pura ficcion atemporal y sin vinculaciones geograficas sera un cuento

Tambien ha quedado demostrado por numerosos investigadores que en ocasiones una materia narrativa arcaica de caracter mitico al perder su base o vigencia magico religiosa puede convertirse en leyenda en cuento o en simple creencia o supersticion Lo puso de relieve por ejemplo Mircea Eliade al afirmar que

todo mito independientemente de su naturaleza enuncia un acontecimiento que tuvo lugar in illo tempore y constituye por este hecho un precedente ejemplar para todas las acciones y situaciones que mas tarde repetiran ese acontecimiento / / El mito puede degradarse en leyenda epica en balada o en novela o tambien sobrevivir bajo la forma disminuida de supersticiones de costumbres de nostalgias etc ⁴

Un ejemplo tipico de este fenomeno que ha podido ser extensamente documentado y estudiado en el ambito espanol (en un estudio de Jose Manuel Pedrosa de 1995) es el de *El pastor y marzo* narracion que describe los intentos y engaños de un pastor para que el cruel mes de marzo respete su rebaño

Esta fabula que se presenta a veces en forma prosistica y otras en forma poetica (a veces incluso como refran) deriva de una materia mitica difundida por toda Europa y por el area mediterranea de Asia y Africa. En Espana aparece en ocasiones como leyenda vinculada a un lugar o comunidad concretos y otras veces como cuento abstracto o como supersticion profana. Y en ocasiones tambien como creencia cristianizada que ha dado lugar a fiestas y cultos catolicos de propiciacion ganadera que tienen lugar en el mes de marzo y en que la figura de la Virgen asume el papel de ese mes.

Tambien en el ambito internacional y desde hace tiempo una de las areas mas fecundas e interesantes del estudio de las leyendas y de los mitos es justamente la que se ha centrado sobre las relaciones e interferencias entre leyenda cuento mito cancion narrativa etc

⁴ Idem Pág 74

Otra cuestion que afecta a la delimitacion generica de las leyendas es la de la discursividad poetica o prosistica a la que puede acogerse. Segun las tradiciones, epocas y tipos especificos, las leyendas (tanto orales y tradicionales como escritas y literarias) pueden presentarse en ambos moldes, aunque su comun denominador sea siempre la narratividad.

Si bien puede afirmarse que al menos en el mundo occidental la mayoria de las leyendas se transmite en prosa, hay indicios para pensar que en epocas arcaicas (cuando los terrenos de la leyenda y el mito se encontraban mucho mas proximos) muchas leyendas se transmitian en verso. Por otro lado, una de las caracteristicas mas comunes de las leyendas tradicionales actuales en prosa es que muchas veces insertan fragmentos en verso.

5 Migratoriedad y reactualizacion de las leyendas

Otro de los rasgos definitorios del genero leyenda es su caracter migratorio. Las leyendas, tengan origen mitico o no, se han transmitido de modo tradicional de un pueblo a otro durante siglos, mezclandose, contaminandose y superponiendose a estratos previos, y conformando en cada lugar un repertorio en parte conectado con el del entorno y en parte dotado de rasgos de especificidad propios.

La emigracion de las leyendas es un fenomeno intimamente conectado con los procesos de migracion, contacto y mezcla de pueblos o de grupos y personas pertenecientes a pueblos distintos, y opera mediante la

adaptacion y asimilacion de un motivo de leyenda que en principio era extraño a la lengua la ideologia y en muchos casos a las creencias y a la religion del pueblo que adopta la leyenda. Hoy en dia pueden establecerse familias y ramas de los mismos motivos de la leyenda distribuidos en ambitos geograficos muy extensos como consecuencia de esta dimension migratoria. Asi por ejemplo es factible hablar de una leyenda indoeuropea que presenta elementos parcialmente coincidentes en tradiciones que van desde el Medio Oriente hasta Gran Bretaña España y Portugal y todos los paises de cultura anglosajona (como Estados Unidos) e hispanica (toda Hispanoamerica).

Tambien se puede hablar de una leyenda semitica china japonesa etc igual que de una leyenda germanica hispanica o italiana y descendiendo a niveles mas particulares de una leyenda vasca gallega catalana o andaluza o de una comarca o pueblo concreto.

En todas ellas convive indefectiblemente un fondo comun de caracter multicultural y una dimension y referencialidad especificamente localista. El fenomeno de la migratoriedad de las leyendas esta ocupando a numerosos especialistas de todo el mundo especialmente de Escandinavia y de los paises anglosajones.

Un ultimo rasgo fundamental de la leyenda es su capacidad de actualizacion y de adaptacion a epocas lugares y personajes diferentes. Los procesos de formacion de las leyendas han sido profundamente

estudiados por investigadores que han puesto de relieve su trasfondo muchas veces mítico arcaico y su proyección siempre renovada y actual. Hoy en día se mantienen plenamente vigentes leyendas cuyos orígenes pueden rastrearse en pueblos y estadios culturales muy arcaicos y hasta puede afirmarse que en ocasiones han sido los modernos medios de cultura y de comunicación de masas (el cine, la televisión, etc.) quienes han contribuido de manera decisiva a su revitalización.

Por ejemplo, mucha gente cree hoy en día gracias a las películas basadas en la figura de Drácula que a un vampiro solo se le puede matar de un único golpe y nunca de dos porque el segundo golpe le revitalizaría o resucitaría.

Era este un motivo mítico leyendístico extraordinariamente raro e incluso casi extinguido en la tradición moderna occidental (acaso el área donde mejor sobrevive aún es en las áreas vasca y eslava) a pesar de tener el antiquísimo arraigo que revela su documentación (aplicada a demonios, brujas, hombres lobos y otros seres malignos) en las *Mil y una noches* indias, en los *Mabinogi* galeses medievales o en la épica árabe.

La reintroducción y revitalización de este tópico de leyenda en la cultura occidental contemporánea y en el acervo credencial de muchas personas insertas dentro de esta tradición ha de atribuirse sin ningún género de dudas a la influencia de las películas de vampiros difundidas por los grandes medios de cultura de masas.

En la actualidad goza de extraordinaria vigencia lo que ha dado en llamarse *leyenda urbana* o *leyenda contemporanea* un tipo de leyenda desarrollado en las sociedades avanzadas modernas que mantiene actualizando algunos de sus elementos muchos de los rasgos característicos de la leyenda tradicional

Así existen y se generan cada día abundantísimas leyendas urbanas referidas a fantasmas apariciones brujas angeles espíritus benéficos tesoros etc que están siendo activamente estudiados en los países anglosajones principalmente

Además a partir de 1990 la revista británica *Folklore* ha dado cabida en sus páginas a una larga serie de artículos y teorías (algunos de carácter polémico) sobre leyendas contemporáneas que muestran la extraordinaria riqueza y el interés literario sociológico y antropológico que está despertando este campo

6 Características esenciales de la leyenda

Entre las características esenciales de las leyendas españolas figuran algunas de las que ya han sido analizadas al estudiar la leyenda como género literario universal

Su interrelación con el cuento y con el mito su carácter migratorio y

Su capacidad de actualización y adaptación a personajes situaciones y contextos históricos y geográficos diferentes

Estos rasgos y procesos típicos se han desarrollado durante siglos hasta la aparición de los grandes medios de comunicación y difusión cultural de masas que han alterado profundamente los modos de generación y transmisión de las leyendas de un modo muy lento orgánico e integrador en relación con los estratos previos

Ejemplos antiguos paradigmáticos de todos estos fenómenos nos los ofrecen los grandes sucesos y personajes que alimentaron innumerables crónicas y poemas épicos (esencialmente legendarios) durante toda la Edad Media y que seguirían nutriendo romances dramas y otras obras (de fondo también legendario) siglos después. Carlomagno Roldan o el Cid fueron personajes reales y protagonistas de avatares históricos trascendentales dentro de las épocas en que les tocó vivir. Pero la intervención combinada de cronistas que en realidad eran apologistas (tanto clérigos como trovadores letrados) de juglares ambulantes y muy particularmente de anónimos sujetos del pueblo de fértil imaginación llegó a adornar y a asociar a sus figuras todo tipo de atributos legendarios que les convirtieron en personajes fuertemente simbólicos y dotados de atributos prácticamente semidivinos.

En la *Chanson de Roland* (*Cantar de Roldan*) francesa se atribuye a Carlomagno la facultad de detener temporalmente el curso del sol que en determinadas culturas se asocia a dioses semidioses y héroes fundadores o culturizadores y en otras a brujos y hechiceros. Y pasajes del *Cantar de*

Mio Cid como el de *La afrenta de Corpes* o determinadas leyendas tardías que circularon sobre el héroe protagonista como la de que ganó una batalla después de muerto tienen paralelos muy arcaicos y pertenecen también al acervo cuentístico y leyendístico de muchos pueblos

Otro ejemplo muy representativo de hasta qué punto ciertas leyendas tradicionales españolas de fondo arcaico y pervivencia moderna son portadoras de los rasgos definidores básicos de las leyendas universales (tales como la interrelación con el mito y el cuento la migratoriedad y la capacidad de readaptación a personajes y contextos diferentes) nos la ofrece la creencia popular muy difundida en toda la península ibérica de que en ciertas rocas o penas marcadas u horadadas se aprecian las huellas de Roldán del Cid o de sus respectivos caballos. Como también existen dispersas por toda España las que se atribuyen al apóstol Santiago a la Virgen a Cristo a innumerables santos y hasta al demonio es posible establecer claramente la dimensión legendaria de este tipo de creencias. Pero además el hecho de que en México se conserven penas o rocas parecidas donde se aprecia supuestamente la huella de Quetzalcoatl de que en Samoa se atribuyan marcas de este tipo al dios Tui y de que en Ceilan se conserve también una celebre huella petrea que hinduistas budistas y musulmanes atribuyen respectivamente a Siva a Gautama Buda y a Adán revela la vigencia en este complejo credencial de todas las características básicas del género leyendístico y

en especial de su conexión con el mito y la extraordinaria capacidad de adaptación de las leyendas al sistema de creencias, personajes y referencias locales de cada pueblo, tradición y religión.

Otra de las características más acusadas, originales e interesantes de la leyendística española, muchas veces puesta de relieve por François Delpech, uno de los máximos especialistas en la materia, es la de su papel de puente y crisol de las culturas indoeuropea y semítica (árabe y judía) que dan a este repertorio una profundidad y riqueza excepcionales.

España fue durante la Edad Media la puerta de entrada en Europa de muchas creencias, cuentos y leyendas de origen indio y persa, enriquecidas con aportes árabes y judíos que se superpusieron y revitalizaron y enriquecieron de manera extraordinaria un fondo cultural anterior esencialmente indoeuropeo.

Este sincretismo multicultural se aprecia, por ejemplo, en el complejo de leyendas sobre la pérdida de España a manos de los árabes en tiempos del rey don Rodrigo, o en la vieja tradición leyendística, mucho más difundida en España que en el resto de Europa, del libro mágico u oculto (a veces también oracular o apocalíptico) que constituye, por ejemplo, una de las claves compositivas de *El Quijote* y que cuenta con abundantes paralelos sobre todo en el mundo judío y musulmán.

Por otro lado la influencia europea norpirenaica especialmente la francesa ha estado siempre tambien muy presente en la tradicion y en la cultura hispanicas

Las peregrinaciones a Santiago que tuvieron su momento algido en la Edad Media enriquecieron el acervo cultural nacional con aportaciones llegadas de todos los puntos de Europa en general puedẽ decirse que el componente europeo llegado en todãs las epocas y por multitud de vias y cauces ha determinado de manera fundamental el perfil de la cultura (y por tanto de la leyendistica) hispana de todas las epocas en la misma medida en que el ingrediente espanol se ha difundido y hecho notar tambien al norte de los Pirineos

Otro rasgo definitorio de la leyendistica hispana es su caracter intercontinental Efectivamente muchas leyendas espanolas fueron llevadas a las colonias de America y de Africa donde se mezclaron con las indigenas y con las de otras procedencias para conformar un corpus mitico leyendistico de acusadas originalidad y riqueza Tambien los judios sefardies exiliados en diversas areas centroeuropeas y de la cuenca mediterranea siguieron conservando durãnte siglos cuentos y leyendas que muestran de manera indeleble el sello hispanico superpuesto muchas veces a la riquisima tradicion legendaria semita La leyendistica hispana puede considerarse de este modo como un repertorio de enorme difusion geografica y riquisima e interesantissima dimension transcultural

7 Didactica de la leyenda

Independientemente que tengan algo de real de cierto o que puedan llegar a suceder las leyendas y fabulas son una ensenanza magnifica que de otro modo tal vez no pudieramos comprender tan facilmente Las mitologias con una representacion personalizada de los misterios de la Naturaleza pretenden explicar lo que no podriamos o no podian entender de otra manera A esto me referia con lo del caballo de Troya

Los hombres,alli encerrados introducidos en la ciudad y que luego la entregan simbolizan las divisiones internas el egoismo la vanidad la voluntad que antes se entrega al enemigo que se reconoce el legitimo derecho del mas digno

El mito es una narracion que desde un lenguaje simbolico recupera los origenes el mundo en su inicial creacion divina Asi el mito alude generalmente al nacimiento del universo o al tema de como fueron creados los seres humanos y animales o como se originaron las creencias los ritos y las formas de vida de un pueblo Para las culturas arcaicas donde el mito emerge este siempre es vivido como verdadero El mito es *vera narratio* narracion verdadera de lo real

Por otro lado la leyenda es una narracion tradicional o una coleccion de narraciones relacionadas entre si que parte de situaciones historicamente veridicas pero que luego puede incorporar elementos ficcionales En el mito todo es estimado como verdadero En la leyenda se

combinan verdad y ficción. La palabra procede del latín medieval *legenda* y significa "lo que ha de ser leído". Denominación que procede del hecho de que algunos oficios religiosos de la primitiva Iglesia cristiana se leían en voz alta legendas o vidas de santos. Una famosa colección en la edad media fue *La leyenda dorada* (*Legendi di sancti vulgari storiado*) escrita en latín en 1264 por el dominico genovés Santiago de la Voragine, tratado hagiográfico donde los hechos de la vida de los santos se acercan en muchas oportunidades a lo fantástico.

Otra diferencia entre mito y leyenda es que la leyenda se relaciona con un lugar y una época determinados. El mito alude a los orígenes que suelen estar fuera del tiempo. Por otra parte, el mito se ocupa principalmente de los dioses, mientras que la leyenda retrata en general a un héroe humano como ocurre en el caso de la *Iliada* y la *Odisea* o la *Eneida*.

Son legendarias también las historias que florecieron en numerosas novelas de caballería durante la edad media y que fueron fuente de inspiración para escritores posteriores. Este es el caso de la leyenda del rey Arturo con Carlomagno y con el alquimista alemán Fausto.

A pesar de estas diferencias entre mito y leyenda, en ambos tipos de narraciones hay un fulgor común: el de la imaginación y la veneración por los orígenes y por lo mágico y extraordinario de la existencia.

Mito asociado a la exploracion y conquista de America que cabe relacionar con otros fenomenos similares como la busqueda del **Vellocoino de Oro** de la mitologia clasica o la **Fiebre del Oro** norteamericana y australiana del siglo XIX

Para los exploradores espanoles el sueno americano consistio entre otras cosas en el hallazgo de nuevas tierras en las que proveerse de piedras y metales preciosos Dicha busqueda dio sobre todo en la proliferacion de minas que para la extraccion de tan preciadas materias horadaron el suelo del Nuevo Continente ademas se creia en la existencia de un rico reino o provincia en que un cacique se espolvoreaba el cuerpo de oro y se sumergia en una laguna a fin de lograr el favor de los Dioses De ahi surgio la creencia popular en una tierra americana en que el oro abundaba tanto que estaba al alcance de la mano sin necesidad de realizar ningun esfuerzo era *El Dorado* Este mito no es tan solo una anecdotita en la expansion de Espana en America sino que resulto determinante para la penetracion de los exploradores por las regiones mas apartadas

La busqueda de El Dorado se llevo a cabo por las vastas regiones selvaticas del Orinoco el Amazonas y los Llanos Alli estaria enclavado un reino de nombre variable pues lo que se buscaba era la Guayana Mojos Patiti o Meta nombre este ultimo derivado de los llanos del rio Meta donde Diego de Ordaz ubicaba el mitico lugar

Durante la segunda de estas expediciones ese conquistador murio pero su empresa no fue abandonada pues la retomaron los gobernadores Antonio Cedeno Jeronimo de Ortal y Alonso de Herrera

Varios centroeuropeos al servicio de la Corona asentados en Coro (Venezuela) Ambrosio de Alfinger Jorge Espira y Nicolas de Federman mantuvieron vivo este sueno y se adentraron por las selvas de los rios Magdalena Amazonas Yari y Meta no obstante mas importancia si cabe tuvo la incursion de Francisco Cesar que llego hasta Antioquia en 1536 y sobre todo la de Gonzalo Jimenez de Quesada quien partio de Santa Marta (Colombia) y en uno de estos viajes fundo Santafe de Bogota un 6 de agosto de 1538 En un mismo momento hubo tres expediciones en busca de Meta o El Dorado la de Jimenez de Quesada la de Federman y la de Sebastian de Belalcazar desplazada esta desde Quito todas confluyeron en la sabana bogotana Tras la fundacion de la actual capital colombiana otras entradas continuarian buscando el Dorado en areas cada vez mas selvaticas y orientales

La exploracion de tan diversas y distantes zonas se debio entre otras cosas a las erroneas suposiciones que los espanoles tenian sobre la orientacion de la costa colombiana que creian equivocadamente iba de este a oeste Las incursiones partieron unas veces de las gobernaciones del llamado Mar del Norte y otras desde Quito En el mito nunca faltaron dos elementos determinantes del anhelado sueno de riqueza el gran lago

donde se sumergia el cacique y las montañas que lo delimitaban el cerro dorado o la montaña de cristal. Lo cierto es que con unas marcas tan irreales la empresa doradista se fue pareciendo más a la identificación de unos signos pretendidos que al hallazgo de algo real y verdadero.

Para el desarrollo literario e histórico de esta leyenda fue determinante que en 1534 Luis Daza lograra capturar a un cacique de nombre Ruminahui al que se llama de manera harto sugestiva aunque poco clara el *indio dorado*. En 1539 aparece por vez primera una alusión abierta a El Dorado según se desprende de la *Historia* de Gonzalo Fernández de Oviedo quien pone el término en boca de Sebastián de Belalcázar. Éste mandó a sus tropas en busca de esa lejana provincia en la que el cacique se lavaba desnudo en un lago o río y al salir de las aguas se rociaba con polvo de oro. En la *Elegía a Benalcázar* de Juan de Castellanos se nos relata dicha ceremonia de acuerdo con las noticias que un indio habría dado al capitán español.

*Dijo de cierto rey que sin vestido
en balsas iba por una piscina
a hacer oblación según el vido
ungido todo bien de trementina
y encima cantidad de oro molido
desde los bajos pies hasta la frente
como rayo del sol resplandeciente*

8 Elementos a estudiar en la leyenda

Son varios los elementos a estudiar en una leyenda los cuales pueden aportar resultados positivos al mejoramiento de la calidad de la literatura en el nivel superior. Entre ellos se destacan

8.1 La intertextualidad

Se define como intertextualidad el conjunto de los rasgos que muestran el entramado de relaciones existentes entre unos y otros escritos literarios y por extension entre manifestaciones artísticas de diversa índole (fundamentalmente en el cine y la pintura) de hecho hoy decimos que todo texto está constituido por un número indeterminado de piezas o fragmentos en relación abierta y permanente con otros textos.

En el pasado el fenómeno de la intertextualidad se limitaba al de la influencia de una obra artística sobre otra en términos de cita directa simple referencia eco o fuente por ello el influjo literario se estudiaba como una manera de proyección futura de la obra literaria con un claro talante determinista.

El caso específico que se estudiara en esta investigación es la correlación intertextual que existe entre la leyenda **Los ojos verdes** del español Gustavo Adolfo Becquer y **La niña encantada del Salto el pilón** de Sergio González Ruiz y **El Chorro de las Mozas** de Luisita Aguilera.

CAPÍTULO II
ANÁLISIS DE HALLAZGOS

1 Reflexion necesaria sobre el genero

Examinar las leyendas con las herramientas tradicionales de analisis tal vez no nos arroje los resultados que esperamos puesto que dichos metodos tienen como finalidad conocer recursos estilísticos empleados a conciencia en otros generos literarios Sergio Gonzalez Ruiz profundiza este punto de vista cuando argumenta que

*"No pretendo originalidad si no es en la forma y en uno que otro adorno y aderezo de algunas leyendas demasiado ingenuas o simples para ser interesantes Pero si reclamo para ella un merito y es el de ser autenticas y fieles a la tradicion popular y otro el de haber sido escritas con carino y con amor con el carino que se tiene por las cosas de la patria y de la raza y con el amor que inspiran las creencias de nuestros padres y los relatos hechos por ellos para nosotros a la luz de la lumbre cuando de niños dormiamos abrazados a sus rodillas o en el regazo de sus brazos carnosos "*¹

Este punto de vista es profundizado por Julio Arosemena Moreno cuando nos indica la esencia misma de la leyenda como subgenero literario al afirmar que

*"Los relatos prenados de grandes fantasias despiertan la imaginacion y curiosidad de cualquiera que los escuche En ellas la inteligencia se subordina a la imaginacion sonadora del relato que no permite ver la realidad por mas que sus hechos demuestran lo contrario "*²

Hemos dicho ya que la leyenda aunque tiene elementos ficcionales tambien se compone de elementos reales pues el fin de la misma es lograr

¹ Sergio Gonzalez Ruiz **Prologo Veintiseis leyendas panamenas** Panama Biblioteca de la Nacionalidad 1999 Pag 5

² Julio Arosemena Moreno Presentacion a las **Veintiseis leyendas panameñas** de Sergio González Ruiz y **Tradiciones y leyendas panamenas** de Luisita Aguilera Panama Bibhoteca de la Nacionalidad 1999 Pag IX

ser aceptada como parte de la historia generalmente las leyendas se transmiten por vía oral aunque algunos como son los casos de Sergio Gonzalez Ruiz en **Veintiseis leyendas panamenas** y Luisita Aguilera en **Tradiciones y leyendas panameñas** las han recogido de manera escrita emulando a escritores como Gustavo Adolfo Becquer quien hizo lo mismo en España

La leyenda tanto oral como escrita tiene ingredientes que comprometen al oyente o lector a aceptar la realidad plasmada. Es decir aunque se sabe que no es real o por lo menos todo el argumento real este tipo de narraciones contempla elementos de la realidad para envolver al lector y hacerlo complice de la visión plasmada. El comienzo de la leyenda *El retorno* de Gonzalez Ruiz nos compromete desde el inicio cuando presenta recursos de la realidad con el fin de que aceptemos la ficción

*Ve Ud ese viejo caseron en ruinas con amplio portal y balcon de madera torneada a la antigua con amplias ventanas con rejas y con puertas grandes como de iglesia tejas enormes negras y verdosas por el musgo y la acción de la humedad y del tiempo y con grandes ladrillos como los que habia antes en la iglesia parroquial de Santa Librada?*³

Son perceptibles muchos elementos que conducen a aceptar la realidad planteada los cuales veremos por separado

**Ve Ud* Esta expresión capta inmediatamente la atención del lector pues la función fatiga de acuerdo con la teoría de las funciones del lenguaje de Roman Jakobson emplea el vocativo compromete al lector u oyente

³ Sergio Gonzalez Ruiz Ibid Pag 75 b

quien lejos de ser un espectador se convierte en parte fundamental del relato pues al ver el caseron descrito en los terminos siguientes “ *ese viejo caseron en ruinas con amplio portal y balcon de madera torneada a la antigua con amplias ventanas con rejas y con puertas grandes como de iglesia tejas enormes negras y verdosas por el musgo y la accion de la humedad y del tiempo* ” el lector a traves de la imagen visual recrea el mundo que le presenta el narrador y aparte de eso lo acepta como una realidad

No obstante estos elementos no son suficientes para argumentar la presencia de una realidad pues ese caseron es imaginable en cualquier tiempo y espacio Sin embargo el siguiente recurso nos ubica como lectores frente a una realidad especifica pues el caseron esta construido “ *con grandes ladrillos como los que habia antes en la iglesia parroquial de Santa Librada?*”, es decir se nos ubica en el pueblo de Las Tablas Ademas habilmente se nos ubica en un tiempo ajeno a nosotros cuando se dice *como los que habia antes* con lo cual no tenemos una idea precisa de cuando se presento esa realidad aunque estamos invitados a aceptarla

Igual ocurre con las leyendas de Luisita Aguilera P quien en la leyenda *La leyenda del rio Senales* nos ubica en un area geografica en un tiempo determinado en una circunstancia que aunque no es comprobable como real es aceptada como verosimil

"En los fértiles y amenos campos del distrito de Ocu tenía el señor de Paris una hermosa finca de recreo en las orillas de ese mismo río hoy conocido como Senales. Y así mismo allí Darena la hija del teba⁴ flor preciosa de las montañas panamenas hallaba frescura para su cuerpo mozo y solaz para su mente inquieta y sonadora"⁵

Vemos varios elementos que nos introducen en la realidad el distrito de Ocu el señor de Paris cacique de ese pueblo que le heredo su nombre (Paris de Parita) además nos pone en presencia de Darena personaje legendario el cual sin embargo es una preciosa flor de las montañas panamenas situación que nos lleva a aceptar de inmediato la realidad planteada

En cuanto a la tematica podemos senalar que las leyendas tienen elementos recurrentes es decir repiten en muchos casos situaciones. Si establecemos a manera de ejemplo un parañgon entre **La leyenda de Santa Librada** y **La virgen guerrera o la margarita de los campos** nos encontramos una gran cantidad de elementos similares tales como se aprecian en el cuadro N 1

⁴ Cacique

⁵ Luisa Aguilera P. **Tradiciones y leyendas panameñas** Panama Biblioteca de la Nacionalidad 1999 Pag 241

CUADRO N 1
SIMILITUDES ENTRE LAS LEYENDAS DE SANTA LIBRADA
Y LA VIRGEN GUERRERA O LA MARGARITA DE LOS CAMPOS

| Leyenda de Santa Librada | La Virgen Guerrera o la Margarita de los Campos |
|--|---|
| Se da durante la colonia Si hemos de creer la leyenda Santa Librada como la llaman muchos vino a Las Tablas con los primeros pobladores espanoles (Pag 40) | "Entre los indios que acudian a la iglesia de Penonome alla en los comienzos de la colonia Juan Pablo era el de mas sencillo y humilde corazon (Pag 279) |
| Los espanoles fundan un pueblo y tratán de llevarse a Santa Librada "Una vez mas se la llevaron consigo pero de nuevo volvio Santa Librada a dejarlos para regresar a su sitio predilecto Hasta que al fin interpretando como voluntad de la santa el que fuera alli levantarían su iglesia y fundarian su pueblo (Pag 43) | Juan Pablo encuentra una imagen de Maria Inmaculada Su sorpresa y su desconsuelo fueron enormes La imagen no estaba donde la dejo La Virgen se habia evaporado Paso una semana en inutiles pesquisas y dio todo por perdido volvio a sentir el impulso que lo condujo hacia el lago Una vez mas encontro Juan Pablo la imagen a orillas del lago (pag 180) |
| Cuando el barco estuvo ya cerca el Capitan pudo ver asombrado que miles de hombres armados con fusiles y canones El Capitan miro con catalejos y vio como se paseaba por la playa del lado de Mensabe una mujercita vestida de falda roja y capa de color azul con una espada en una mano y una cruz en la otra dando ordenes como si fuera la Capitana de ese ejercito (Pag 45) | Los mensajeros hablaron Querian ser amigos Temian a esa blanca senora que habia dirigido el combate causandoles la derrota ¿Una senora? - dijeron todos sorprendidos No habia ninguna con nosotros ¿Para que negarlo? - insistieron los enviados Todos la vimos Tenia una espada de fuego en la mano y con ella nos amenazaba de tal manera que no pudimos menos que huir Los que escuchaban a los indios tuvieron una iluminacion Esa Señora es la Virgen (Pag 182) |

La similitud entre las dos obras es evidente puesto que se hace claro que en ambas leyendas encontramos elementos similares. Es más si se establecen dos planos comparativos pueden encontrarse más elementos en común entre ambas leyendas. Una se desarrolla en Las Tablas la otra en Penonome ambas nos cuentan la historia de una santa que lucha por un pueblo oprimido y que el pueblo la premia con un templo.

Este elemento es común en otras latitudes. Hemos dicho ya que en la edad media la leyenda ocupaba un lugar fundamental en la vida de los pueblos debido a que permite explicar lo inexplicable. Así a manera de ejemplo encontramos referentes en la Virgen de la Almudena en Madrid y la del Apostol Santiago quienes apoyaron sus respectivos pueblos en sus luchas contra los moros. Igual ocurre en Barcelona donde la Virgen se siente tan triste al ver la sangre del rey caído sobre su escudo de oro que origina la idea de que del escudo ensangrentado surgiera una bandera que recordara el valor de un rey por defender a su pueblo. Esta leyenda explica el origen de la bandera española.

2 La leyenda entre ficción y realidad

Partamos de un hecho simple la literatura y la historia son hermanas gemelas puesto que las dos son hijas del fenómeno social conocido como escritura. La leyenda es el recuerdo de un hecho histórico que se transmite de manera oral de generación en generación sufriendo tantos trastoques que termina siendo ficcionalizada.

Por ejemplo aquí en Panamá la figura de Belisario Porras (1856-1942) quien es considerado como el presidente ideal que ha tenido nuestro país. Sin embargo Porras en vida se convirtió en una leyenda tal y como nos cuenta Manuel Octavio Sisnet que en una ocasión Porras llegó a casa de unos campesinos tablenos y tanta era la fe que la gente tenía en él que en un pequeño altar que había en la casa Porras pudo observar una foto suya a la derecha de una imagen de San Antonio iluminada por una vela.

En la cultura universal se parte también de hechos históricos que se convierten en leyenda por lo que se supone que hubo orígenes comunes. Por ejemplo el caso del diluvio universal que ya nadie pone en duda es común a diversas culturas que lo registran como un castigo divino no solo en los pueblos bíblicos sino que culturas indígenas americanas y de Oceanía también registran un diluvio en el cual solamente fue salvado un hombre con su familia. Definitivamente eso no es una casualidad.

Tanto la historia como la leyenda guardan una similitud insoslayable en el hecho de que se constituyen en el mejor testimonio que el ser humano aporta en torno a su propia existencia.

Hemos dicho que en sus primeros tiempos la leyenda fue casi exclusivamente oral sin embargo con el paso del tiempo la misma pasa a formar parte de la escritura pues siempre ha habido personas interesadas en conservar la sabiduría de sus respectivos pueblos.

Por ello la escritura (histórica o literaria) es el argumento más firme que tiene el ser humano para sustentar su presencia a través del tiempo. Una y otra encuentran en este factor común su sustancia sino hubiese

escritura ninguna de las dos disciplinas — ni la literatura ni la historia — existiría por ende la conciencia humana tampoco

Hay no obstante quienes sostienen que la literatura es ficción mientras que la historia es realidad

Ambas afirmaciones afirman verdades parciales y surgen del interés permanente del hombre por dotar su especialidad de una mayor trascendencia que la que ejercen sus semejantes. Son un intento por manifestar la propia magnitud y consecuencia de cada una de las disciplinas. Sin embargo existen ficciones más cercanas a la verdad que la realidad misma y hay realidades más próximas a la ficción que los más inverosímiles vastagos de la inventiva.

Antes de continuar me parece indispensable aclarar la diferencia existente entre ficción y realidad. La realidad se refiere a los hechos acaecidos; la ficción al invento de circunstancias o simplemente a la forma de tener los hechos sucedidos con los matices ficcionales de la imaginación de un autor determinado.

Hay hechos que ocurren que todos reconocemos su existencia. Sin embargo los mismos se convierten en ficción cuando un literato los transfiere al mundo de la creación literaria revistiéndolos con elementos propios de su capacidad creativa inclusive torciendo la esencia de algunas de sus características.

Uno de los actos históricos que más ha marcado la conciencia histórica panameña es el relacionado con el 9 de enero de 1964 cuando

mas de una veintena de estudiantes panamenos fueron masacrados por el ejercito norteamericano cuando pretendieron izar la bandera panamena en la Escuela de Balboa amparados por un convenio firmado entre los dos paises conocido con el nombre de Chari Kennedy

No obstante este hecho ha sido interpretado de las formas mas disimiles pues mientras que en Panama los muertos se consideran como martires los norteamericanos estiman que los mismos no son mas que unos agresores que irrumpieron con la paz estadounidense en Panama porque en todo momento los norteamericanos sintieron que los territorios que se les cedieron para el manejo y administracion del Canal de Panama eran de su propiedad

Aristoteles en su obra **La Poetica** aclara el concepto de la naturaleza del texto Nos habla de diegesis (la realidad) y de la mimesis (la representacion de la realidad) La diegesis es el hecho que ocurre la mimesis es la forma como se representa el mismo a traves de la escritura

Este concepto es aplicable tanto a la literatura como a la historia aunque ambos casos siguen caminos diferentes pues la historia se sustenta en hechos verificables mientras que la literatura los reviste con la capacidad creadora del literato

Los hechos del 9 de enero de 1964 son ciertos la interpretacion de la naturaleza de los mismos es la que difiere para los panamenos los fallecidos en los disturbios son martires para los norteamericanos unos revoltosos

El novelista panameno Ramon Fonseca Mora en su novela **El Desenterrador** nos presenta el punto de vista de las dos partes sin tomar cartas en el asunto permitiendonos en calidad de lectores desarrollar nuestro propio punto de vista que por justicia y por nacionalismo deja caer el fiel de la balanza hacia la perspectiva panamena

Igual ocurre con la Invasión Norteamericana a Panamá el 20 de diciembre de 1989 para todas aquellas personas afines al régimen militar que encabezaba Manuel Antonio Noriega la operación fue una invasión una intervención militar en los asuntos internos de nuestro país mientras que aquellos que se oponían al mencionado sistema dictatorial consideran la intervención militar como una maniobra redentora pues se sintieron liberados de la dictadura que asfixiaba al pueblo panameno en sus estertores con macabras manifestaciones de injusticia

Lo más curioso es que para los norteamericanos que ejecutaron el hecho el mismo les pareció que era una causa justa o como decían muchos de nuestros compatriotas una "JUST CAUSE" claro esta expresado en lengua del invasor factor que hay que tomar en cuenta pues se ha dicho que todo imperio se impone por su lengua aunque Wallace Lewis nos enseñara que cuando estes en Roma comportate como los romanos _para cuando te toque luchar contra los romanos

Veamos otro caso específico que nos sirve para sustentar nuestros postulados En Panamá existe la tendencia a ocultar las debilidades propias de todos los seres humanos tan consustanciales con la naturaleza

del hombre que ni Alejandro ni Bolívar ni Bonaparte (para mencionar solo algunos) pudieron evadir. El hombre es débil por su propia sustancia natural. Es un hecho ineludible.

Existen casos muy contados en la literatura en los cuales se presentan a los personajes como entes débiles. Tal y cual es el caso de Simón Bolívar en **El general en su laberinto** de Gabriel García Márquez, obra que recoge los últimos días del Libertador en los cuales el Libertador de América manifiesta todas las flaquezas morales y físicas que un moribundo puede expresar. Igual ocurre con el emperador Adriano en **Memorias de Adriano** de Marguerite Yourcenar, obra que presenta al emperador dueño de uno de los imperios más grandes de todos los tiempos convertido en un simple mortal en un saco de carne, huesos y humores, un elemento de trabajo para Hermógenes, su médico, quien lejos de ayudarlo a vivir (pues no contaba ni con los medios ni con los conocimientos necesarios) lo ayuda a tener una muerte, mas placentera.

Hemos advertido hasta aquí que la literatura y la historia son elementos funcionales para el conocimiento de la esencia de los pueblos. Sobre todo el caso de la literatura panameña, la cual por las mismas condiciones del nacimiento de la república se ha desarrollado en torno a la exaltación de personajes históricos intentando reproducir a través de la ficción lo que no operó de acuerdo con la realidad.

No tenemos héroes de la independencia, no tenemos próceres que hayan edificado una nación, pues los panameños tal y cual lo

testifican para la eternidad los versos del Himno Nacional “alcanzamos por fin la victoria / en el campo feliz de la union” que no en la guerra que no en campos cubiertos de sangre de heroes sino “en tu suelo cubierto de flores/ a los besos del tibio terral ” Sin embargo hay un hecho cierto y es que de sobre la opresion surgen leyendas que van a coincidir en la formacion de nuestra nacionalidad **La virgen guerrera o la Margarita de los campos** ayudo a los espanoles a los criollos y a los mestizos a defenderse de la crueldad de los indios Mezquitos mientras que Santa Librada asumio personalmente la defensa en el campo de batalla del pueblo tableno durante la guerra de los Mil Dias El hecho es similar sin embargo hay que tomar en cuenta la conciencia colectiva puesto que mientras en Penonome de acuerdo con el texto la cosmovision parte desde la perspectiva indigena en Las Tablas parte de la española asi en el primer caso los indigenas tratan de exaltar lo espanol mientras que en Las Tablas el espiritu espanol exalta la identidad del nuevo pueblo

La realidad y la ficcion son comunes a muchos hechos como veremos a continuacion Remontemonos friamente a un hecho real (diegesis) el Presidente de la Republica Juan Demostenes Arosemena (1936 1939) concibe e inicia la construccion de la Escuela Normal Juan Demostenes Arosemena la cual tuvo un principio oscuro pues incluye la muerte de un estudiante y la de un profesor el Presidente muere en Penonome el 16 de diciembre de 1939 durante la celebracion de las fiestas patronales Estos son hechos historicos corroborados y verificables

Observemos dos versiones del mismo hecho para demostrar de que manera la literatura y la historia interpretan un hecho de manera tan diferente. En primer lugar, el novelista Carlos Francisco Changmarín nos narra en su novela **En ese pueblo no mataban a nadie** la historia de un pueblo lleno de paz, puesto que jamás habían matado a nadie (aunque no se dice el nombre, se parece mucho a Santiago de Veraguas) donde un Presidente (no se dice el nombre, inicio la construcción de una escuela enorme –concebida por su arquitectura como el Escorial de América– que nos hace imaginar la Escuela Normal) quien muere en las fiestas patronales de Penonomé el 16 de noviembre de 1939 de un infarto en una sesión amorosa clandestina.

La obra discurre en medio de la descripción de hechos (históricos) reales, aunque cubiertos por un tinte novelado, enmarcados dentro de los acontecimientos de la construcción de la Escuela Normal Juan Demostenes Arosemena en la ciudad de Santiago de Veraguas, aunque nunca se menciona el nombre, existen indicios paralelos a los sucesos históricos que lo sugieren.

En esencia, la obra trata sobre una gran cantidad de temas, entre los que sobresalen los efectos de la política en la conciencia pueblerina que es causal de la pelea entre los moradores de la comunidad, mientras que los políticos se regodean juntos en la capital del país. Asimismo, el texto contempla las creencias populares, supersticiones, la aparición de fantasmas y otros elementos propios de las certidumbres conocidas que

generan el temor del pueblo que es empleado por las clases dominantes para someter a los que viven en la pobreza no solo economica sino tambien de conocimientos

El aspecto que mas nos interesa para el caso que tratamos es el rasgo investigativo que a la postre nos permitira tal vez conocer mejor la mejor historia a traves de la literatura del mismo modo que este factor –el investigativo– aplicado por Sofocles en **Edipo Rey** dara como resultado varios siglos despues la teoria del Complejo de Edipo y del Complejo de Electra que son puntales de la psicologia de nuestro tiempo

En la obra de Changmarin se presentan dos asesinatos uno de un profesor chileno –de apellido Ursua de acuerdo con la version que nos ofrecio Carlos Ivan Zuniga– y la de un estudiante bocatoreno (Jonhy Rambaw) ademas se describe la muerte del Presidente de la Republica acaecida el 16 de diciembre de 1939 durante las fiestas patronales de Penonome cuando de acuerdo con el texto mantenía una relación extramarital

Desde este punto de vista la novela se reviste de todos los elementos que componen la novela policiaca, a saber intrigas movil de investigacion y un investigador que de alguna manera nos recuerda al personaje Guillermo de Baskerville de **El nombre de la rosa** de Umberto Eco quien fue comisionado para resolver una serie de asesinatos en una abadía en cambio en el texto crollo se analizan los crímenes adyacentes a la construccion de una de las escuelas mas grandes de Panama

Cada uno de los elementos participa de la trama pues va a incidir cumpliendo la función que la novela policiaca requiere. La investigación de los crímenes, la descripción de la muerte del Presidente de la República se suman generando en el lector una sensación de necesidad de conocer la verdad de los hechos pues la injusticia y el misterio campean por cada una de las páginas.

Me limitaré, no obstante, a comentar los dos asesinatos. En primer lugar, fue asesinado el estudiante Jonhy Rambaw, el mejor de su generación. El crimen se lo atribuye el Águila Misteriosa de las Montañas Sombrias, personaje que no llegamos a descubrir de quien se trata.

El otro caso es el del profesor chileno Patricio Ahumada, a quien, de manera casi subliminal, se le presenta como un homosexual. La realidad de los hechos, sin embargo, no es descubierta, aunque tampoco es olvidada, sobre todo porque se afirma que ambos personajes fueron mandados a asesinar por ordenes directas del Presidente de la República ya que sabían mucho acerca de sus acciones clandestinas, de lo cual se deduce que estos conocimientos no era conveniente que llegaran a otras esferas.

Además, la historia de Changmarín narra que el estudiante bocatoreño muere porque conocía demasiadas intimidades del presidente. Como podemos ver, sin aducir nombre, es mera suposición del lector el hecho de que mientras Changmarín desacraliza la figura del Presidente muerto, Alberto Pérez Herrera, haciendo gala de fina retórica, se refiere al

mismo hecho de la muerte del Presidente Juan Demostenes Arosemena de la forma siguiente fallecio en Penonome el 16 de diciembre de 1939 fecha en que dejo latir su noble corazon de estadista patriota *

Podemos argumentar entonces la posibilidad de que ambos tengan razon que lo que cambia es el punto de vista sobre un mismo hecho pues tanto el literato como el historiador –al igual que tu apreciado lector y yo– tiene derecho (y lo ejercen) de mirar y tratar de entender el mundo que nos rodea pués tanto la obra del poeta como la del historiador son similares pues ambas operan por medio de un proceso de supresion reteniendo una sola palabra de cada diez un suceso de cada cien por lo que es viable afirmar que la poesia es una especie de espacio intangible de la historia

La version mimetica-literaria de Changmarin concuerda plenamente con la mimesis historica de Perez Herrera al narrar los mismos hechos historicos solo que deja entrever otras posibilidades las cuales no necesariamente tienen que ser veraces pues la literatura se conforma con la verosimilitud es decir con parecer real mientras que la historia intenta dejar fe de hechos reales ocurridos en el cronotopo

Lo curioso es que un estudiante de la Escuela Normal de aquellos dias posteriormente Rector de la Universidad de Panama (Carlos Ivan Zuniga Guardia 1926 2008) me comento en nuestra ultima conversacion una manana de noviembre del ano 2002 que los hechos narrados por Changmarin en su novela son veraces incluso me dio los nombres reales

del estudiante y del profesor fenecidos aunque lamentablemente solo recuerdo el apellido del docente Profesor Ursua de origen chileno aunque no el del estudiante

Me parece con intencion de plasmar una vision personal que el problema esta en que a los seres humanos dentro de su dimension historica hay que entenderlos y recordarlos por sus obras por sus pensamientos mas que por sus debilidades humanas las cuales segun la literatura son muy pocos los que han logrado evadir y la historia solo rescata para la posteridad los hechos trascendentales

Lo cierto es que mientras la historia pretende plasmar la realidad la misma se ve afectada por la subjetividad de quien la escribe mientras que la literatura -aunque se conforma con la verosimilitud- cobra en no pocas ocasiones profundos matices testimoniales

Es mas los cientificos sociales muchas veces recurren a la literatura con el afan de sustentar sus puntos de vista sobre hechos situaciones o costumbres En fin la ficcion se convierte en fuente obligada para desentranar los arcanos de la realidad

Esto ocurre en todas las culturas Si observamos con detenimiento el influjo de la cultura hebrea en nuestra sociedad podemos percatarnos de que la misma se fundamenta en **La Biblia** conjunto de libros que si los despojamos de su tono divino se convierten en una maravillosa obra literaria la cual se reviste de una profunda realidad

La obra se ha convertido en un producto de lecturas concebidas desde perspectivas contradictorias pues mientras que unos creen su mensaje mediante la fe otros lo perciben desde la optica de la creacion y literaria y otros conciben el texto desde una panoramica historica

Existen empero casos especiales como el del novelista norteamericano Wallace Lewis quien quiso escribir con pruebas una obra que demostrara que Cristo no existio poniendo en duda la veracidad historica del texto biblico para lo cual visito cada uno de los sitios visitados por el hijo del carpintero de Nazareth hasta llegar a Roma para indagar aspectos fundamentales de los primeros años del cristianismo

Los resultados de la investigacion fueron tan sorprendentes que Lewis termino convencido de que en efecto Cristo habia existido y no solo eso sino que tambien se hizo cristiano despues de escribir su clasica obra **Ben-Hur** que es un clasico de la literatura y del cine

Existe una gran diferencia entre Wallace Lewis y Dan Brown autor del *best seller* **ElCodigo da Vinci** (obra que por conviccion confieso que no he leído pues mi formacion me impide leer los textos que todos leen porque la experiencia indica que los mismos son una especie de oriflama que ilumina el momento para perderse luego en la oscuridad del olvido) Esta obra desmitifica la divinidad de Cristo para convertirlo en un simple mortal con virtudes y con defectos como los experimentados por cualquier otro ser humano

La novela sin embargo ha sido leida por millones de personas quienes consideran que la trama es real que **La Biblia** miente y que **El Codice da Vinci** expresa la verdad es decir la palabra de Dios - así se le llama a **La Biblia**- desde este punto de vista es tan solo una ficcion mientras que la novela de Brown ficcion per se se convierte en la realidad de sus seguidores

Sin embargo en el caso de **El Codice da Vinci** queda aun un elemento redentor y es que el autor que todavia vive aclara a traves de todos los foros que ha podido que su obra no bosqueja una realidad historica que el simplemente quiso escribir una novela que no hizo ninguna investigacion que el relato es producto de su mente y de la ficcionalizacion de sus conocimientos los cuales se conforman como toda obra literaria con la versosimilitud

Una situacion totalmente contraria la encontramos con la ciudad de Troya a la cual le canto Homero en su inmortal obra **La Iliada** Durante mucho tiempo se creyo que la ciudad no habia existido que era el producto de la leyenda homerica Sin embargo a partir de 1870 el arqueologo aleman Heinrich Schliemann realizo una serie de excavaciones que exhumaron las autenticas murallas de piedra y las almenas de una vetusta ciudad situada cerca del Mar Egeo

Tras la muerte de Schlieman su colaborador Wilhelm Dorpfeld continuo las mismas y finalmente en 1932 la Universidad de Cincinnati prosiguió la obra bajo la direccion norteamericano Carl Blegen para que

finalmente se comprobara que efectivamente la Troya homerica existio y fue devastada por las llamas en una data cercana a la epoca en que Homero ubica la guerra de Troya Al inverso de lo que ocurre con **La Biblia** que por tradicion y por fe se cōsidera verdad absoluta el espacio físico de **La Iliada** cobra despues de profundas investigaciones el caracter de real despues de haber sido considerada durante muchos siglos como una simple leyenda

La historia universal esta llena de episodios que parecen mas literarios (fccionales) que reales No obstante como la historia la escriben los vencedores es facil comprender esta situacion

Generalmente los historiadores han escrito en funcion de sũs intereses y por ello los hechos historicos cobran profundidades interpretativas disimiles dependiendo de quien los conciba Con la literatura ocurre algo similar Lo peor es que tenemos una critica complaciente que lejos de contribuir con el desarrollo de nuestras letras ênsalza obras caracterizadas por debilidades manifestas hasta llevar al cenit de la gloria textos sin mayor trascendencia

El caso mas brillante que conozco de un guerrero historico que en las noches soltaba la espada para esgrimir la pluma es el Alonso de Ercilla y Zuniga mientras escribia **La Araucana** obra que canta con gran justeza los acontecimientos entre los indios araucanos en Chile y los invasores espanoles sin que ello descarte la subjetividad del poeta que plasma en la

belleza inherente al verso: sucesos de los cuales fue testigo y protagonista claro esta con su margen de subjetividad

Por otro lado la literatura tiene particularidades muy *sui generis* que le permiten tal vez sin intencion que los personajes ficticiales de sus paginas cobren mayor trascendencia historica en la sociedad que la mente que los creo o que los seres humanos de su tiempo

Caso tipico es el de Don Quijote de la Mancha famoso - filantropo concebido por don Miguel de Cervantes Saavedra- considerado loco por todos los que son incapaces de comprender el altruismo como forma de vida quien ha trascendido fronteras espaciales sin descartar las temporales de mas de cuatro siglos de vigencia convirtiendose en un personaje mejor recordado que su creador

Don Quijote no es un caso unico ni aislado El escudero de Don Quijote el simple Sancho Panza tambien tiene mayor recordacion que Cervantes igual le ocurre a Frankenstein (personaje de ficción) con relacion a Percey Shelley su creadora

En Panama tambien se dan casos similares en los cuales algunos personajes literarios pasan a formar parte del dominio publico y por lo tanto se les recuerda a la vez que se ignora a sus autores

Muchos ignoran que Anayansy jamas existio sino que es producto de una ficcion de Octavio Mendez Pereira en su novela **El Tesoro del Dabaybe** que Tio Caiman es producto de la mente de Changmann o que la

Cucarachita Mandinga es hija del intelecto de Rogelio Sinan por solo mencionar algunos de los mas importantes

Y es que se constituÿe en un hecho innegable que los pueblos a traves de su historia han recurrido a la literatura como herramienta para plasmar su identidad pues es la historia (muchas veces presente en los textos literarios) lo que nos hace diferentes del resto de las naciones a la vez que nos identifica a traves de una esencia ideologica Homero mediante **La Iliada** y **La Odisea** crea la identidad griega Virgilio con **La Eneida** la de Roma **La cancion de Roldan** fundamenta el espiritu frances **Los Nibelungos** el aleman **El Poema de Mio Cid** el espanol

En este sentido en Panama no se ha escrito una obra capaz de crear la identidad del pueblo panameno a pesar de que no pocos textos lo han intentado Si observamos solamente los textos que han ganado el Premio Miro percibimos un gran interes por intentar dilucidar el negocio de la identidad nacional Si nos remontamos a Argentina tenemos que **Don Segundo Sombra** de Ricardo Güiraldes recrea en la figura del gaucho la identidad argentina **La voragine** de Jose Eustasio Rivera el emprendedor espiritu colombiano **El zarco** al aventurero mexicano En Panama ¿que? Existen sin embargo muchas novelas que tratan personajes historicos (**Tu Sola en mi Vida** y **La India Dormida** de Julio B. Sosa **El Secreto de Antataura** de Luisita Aguilera, **Pueblos Perdidos** de Gil Blas Tejera **Tierra Firme** y **El Tesoro del Dabaybe** de Octavio Mendez Pereira **Desertores** de Ramon H. Jurado **El Guerrillero Transparente** y **En ese**

pueblo no mataban a nadie de Carlos Francisco Changmarín y **No pertenezco a este Siglo** de Rosa María Britton entre otras) aunque los mismos no están diseñados de forma tal que se puedan considerar como símbolos inequívocos e incuestionables de la identidad nacional de nuestro país

Victoriano Lorenzo a guisa de ejemplo ha ocupado innumerables páginas tanto en textos históricos como en textos literarios (las novelas **Desertores** (de Ramón H. Jurado) y **El Guerrillero Transparente** (de Carlos Francisco Changmarín) y el drama **El fusilado** (de Ernesto Endara entre otros) aunque no logra convertirse en paradigma del panameño (tal vez por sus orígenes indígenas) pues existe una fuerte tendencia de diferenciación racial que se mantiene como sustrato de la conquista y de la colonia lo cual se evidencia con meridiana claridad en nuestra moneda pues Vasco Núñez de Balboa —conquistador español con una hoja de vida poco envidiable— hace a un lado a Urraca indígena que luchó por sus tierras y por su gente puesto que mientras que Vasco Núñez de Balboa heredó su imagen a las monedas de plata el pobre Urraca quedó impreso en la moneda de un centesimo la cual es de cobre

O sea que si tomamos como buena la humillante clasificación socioeconómica que nos impusieron los norteamericanos durante los trabajos de protección y defensa del Canal de Panamá durante la Segunda Guerra Mundial *Gold Roll* y *Silver Roll* (clase de plata y clase de oro) tenemos que hacer un mea culpa por los héroes de la patria que crearon

(de manera subliminal) el *Copper Roll* (clase de cobre) que asfixia a una sociedad en la que mientras unos disfrutan los amplios manantiales de la abundancia existen otros que mendigan un refrescante sorbo en los crecientes desiertos de la miseria incluso en el plano cultural

Los efectos alienantes de culturas extrañas han diluido (por lo menos entre la juventud) a los personajes cimeros de la historia patria así a manera de ejemplo Gargamel (personaje que se hizo famoso en el comic **Los pitufos**) excede con creces a Justo Arosemena Rambo (creación cinematográfica de Sylvester Stallone) es mejor conocido que Victoriano Lorenzo lo mismo que Harry Potter (de la autoría de J K Rowling) sin duda de ninguna clase eclipsa en la sociedad panameña a Belisario Porras a quien la justicia del Cincuentenario y del Centenario de la República revistieron con la toga de Presidente de cada periodo ejecutoria envidiable aunque solo conocida por los historiadores y guardada como un secreto en las bibliotecas en las páginas de los libros revistas y periódicos del momento

Ahora bien tenemos algunos casos nacionales en los cuales personajes producto de la ficción literaria han eclipsado a personajes reales Dos casos muy llamativos son la valentía de la india Anayánsy personaje ficcional (creado por Octavio Méndez Pereira en **El Tesoro del Dabaybe**) la cual sin duda alguna es mejor conocida que Clara González (personaje que luchó toda su vida por los derechos de la mujer panameña que vivió en un régimen ciento por ciento machista) otro caso similar es el

de la India Dormida (Lūba) rescatada poéticamente por Luisita Aguilera la cual oscurece las figuras de Zoraida Diaz (la primera mujer panamena en publicar un libro de versos **Nieblas del Alma** 1922) o Dora Perez de Zarate (junto a su esposo Manuel F. Zarate realizo una envidiable investigación folclórica) quien bajo el seudónimo de Eda Nela fue la primera mujer panamena que se atrevio a declarar en un poema que la mujer siente que ama que en su relación con el hombre no es un ente pasivo del mismo modo que la India Dormida murió por amor eternizándose en las formas de una montaña

La historia de Panama ha sido compleja como toda la historia de America puesto que la misma surge ligada a su posición geográfica y a su forma istmica. La condición de cintura de America convierte a Panama desde tiempos prehistóricos en zona de tránsito en punto de paso obligado entre las diferentes culturas que habitaban el continente

El descubrimiento del istmo (1501) por Rodrigo Galvan de Bastidas lo convierte en un centro de interés sumo para una España debilitada que no obstante se avistaba como un imperio. Tengamos presente que nuestra historia empezó a escribirse de manera equivocada puesto que cuando Colon descubrió America (1492) pensó que había llegado a las Indias Orientales -que no a la India como enseñan algunos profesores de historia- la realidad es que había descubierto (para la vieja Europa) un nuevo mundo

Durante todo el periodo colonial el istmo fungio como zona de transito. Tenemos asi a guisa de modelo que por el Istmo paso todo el oro del Peru por lo que se le llamo Garganta del Peru, comparando al istmo con un cuerpo pues por la garganta pasa toda la riqueza (los alimentos) sin que nada se quede. Posteriormente llegaron las famosas ferias de Portobelo que servian de estanteria entre Espana y America. Luego viene el ferrocarril transistmico que gozo de auge pleno durante los dias del oro de California y por ultimo emerge el Canal de Panama con lo que se sella la condicion transitista del istmo.

Esta situacion nos evidencia un mundo curioso puesto que la funcion de transito debilita las posibilidades de desarrollo de cualquier nacion. Para muestra un boton. Los ingleses e irlandeses que llegaron a los Estados Unidos en la epoca de la colonia no lo hicieron con afanes de rapina sino de establecerse en una especie de tierra prometida, el sueño americano que todavia personas de todos los puntos cardinales anhelan materializar. En cambio la colonizacion espanola en America se realizo con el fin de adquirir riquezas faciles para trasladarlas a Espana, mentalidad que se conserva en la actualidad puesto que vemos a los espanoles que ejercen el comercio en nuestro pais que trabajan incesantemente para volverse ricos y retornar a su pais a exhibir y disfrutar los productos de su riqueza.

Tanto la literatura como la historia han intentado ofrecernos una panoramica de nuestro pais. Asi Demetrio Korsic en el poema *Una Visión*

de Panama recrea una imagen de la realidad nacional que a mi juicio bosqueja de manera muy exacta la esencia historica puesto que en el punto en el que todos convergen es que la misma se relaciona con la condicion de transito y la circunstancia de crisol de razas "Panama la facil/ Panama la de esa Avenida Central / que es encrucijada puente puerto y puerto /por donde debiera^entrarse el Canal

En el poema sin duda de ningun tipo se esboza la realidad panamena percibida desde el pensamiento que reza "Puente del mundo corazon del universo" puesto que se enmarca una situacion especial relacionada con la condicion de puente del mundo (zona de transito simbolizada hoy por el canal) y corazon del universo (por la Avenida Central) que es un crisol de razas un hervidero'humano donde es posible percibir las mas diferentes culturas que convergen en un solo punto

El poema de Korsi despierta las musas de otro poeta panameno Jarl Ricardo Babot quien en el poema N 3 de su libro **Turbamulta** que de paso esta dedicado a Korsi nos presenta otra vision de Panama en la cual se pinta la imagen que a mi juicio mejor describe la realidad historica de nuestra nacion "Pais que suena con el oro de California/ y es suyo solamente la fiebre amarilla / Pais que suena con un ferrocarril transoceanico/ y es suyo el gusano de las patas rotas / Pais que suena con un canal a traves de dos mares/ y es suya la flota de la humillacion / Pais que suena canas y barro / amplios sombreros al sol/ y es suya el hambre sin compasion / Pais que se hunde en su octubre morado /

Rumbo a Portobelo aldea del Cristo Negro/ feria de los olvidados/ ruta interminable de los que nada tienen/ y tienen su esperanza / Pais que le canta a noviembre dēesperadamente / porque en la mirada duele la patria/ ¡Oh mi pais hay que reconocer/ (con rabia y con rencor) que nunca cam̃bias / ^como no cambia jamas tu vērdor "

Sabemos que el siglo XIX fue una epoca pujante para nuestro pais pues en el mismo el descubrimiento de los yacimientos auriferos de California genera el movimiento de hombres de todas las latitudes que llegaban a Panama como punto de partida para conquistar el oeste de los Estados Unidos en busca de fortuna Esta situacion causa que se generen ganancias significativas las cuales no obstante no cueñtan con raices profundas

Panama es solamente una zona de paso obligado un sitio por el que los seres humanos trānsitan sin afincarse en un sitio que pudiese compararse a un hotel donde la gente descansa para reanudar su viaje

Por ello cuando el oro californiano comienza a menguar del mismo modo se empobrece la gente que vivia de los negocios inspirados en el servicio a los viandantes Por ello el oro de California lejos de ser una fuente de riqueza para el pais es un motivo de empobrecimiento

Con posterioridad a la Fiebre del Oro de California aparece el ferrocarril transoceanico el cual debia (en efecto lo hizo) reemplazar las condiciones economicas que se habian disminuido a raiz del delirio aurifero de,mediados del siglo XIX

Panama continua como punto obligado entre los dos oceanos inclusive tal es la importancia del istmo en ese momento en el cual ni las carreteras ni las vias ferreas ni las vias acuaticas lograban conectar mejor el este con el oeste de los Estados Unidos como lo hacia el istmo de Pānama situacion que se mantiene hasta nuestros dias con la presencia del canal

Por ello el ferrocarril interoceanico es un interesante ingrediente de la historia nacional el cual sin embargo pasa al olvido cuando se da inicio a la construccion del Canal el cual todavia es el eje de las esperanzas de nuestro pueblo pues con su ampliacion para ponerlo a tono con la realidad mundial de nuestro tiempo se avizoran una inmensa cantidad de soluciones a los multiples problemas que experimenta el panameno comun

Luego el poema se ubica en el presente en la pobreza de los bohios de cana y de barro que sirven de hogar a los campesinos y a los indigenas amplios sombreros de sol que brindan cobijo a hombres mujeres y ninos olvidados en su miseria y en su hambre irredenta

Por otro lado tenemos la fe del pueblo que como diria el poeta nicaraguense Ruben Dario es la fe un pueblo "de una America ingenua que todavia reza a Jesucristo y habla en español " La fe del pueblo en el Cristo de Portobelo es un sintoma social de un conjunto humano que concibe un Cristo Negro capaz de identificarse racialmente con su gente (del mismo modo que ciertas fes norteamericanas y europeas tienen un

Cristo blanco y rubio -muy bien descrito por el novelista panameno Joaquín Beleno C. en su novela **Curundu-** el cual sin embargo continúa poniendo su mejilla porque su acción redentora cada día se percibe más lejos de la realidad colonense

Finalmente el poema se detiene a meditar sobre la identidad del pueblo. Sabemos que en noviembre se celebran en el país toda clase de eventos para conmemorar el mes de la patria aunque la mayor parte de la gente desconoce el porqué participa de las festividades y se limita a convertir en motivos de fiesta y borrachera los días patrios. Lo peor es que el mismo destino ha sufrido el 9 de enero fecha en la cual (1964) un grupo de estudiantes del Instituto Nacional intentó izar la insignia patria en la Escuela de Balboa y fueron martirizados por el ejército de los Estados Unidos.

En esencia el poeta al final del texto se limita a esbozar su disconformidad por el hecho de que el país no cambia que no toma conciencia de su propia realidad como no cambia el verdor símbolo inequívoco de la esperanza de acuerdo con nuestro código cromático. País que le canta a noviembre desesperadamente / porque en la mirada duele la patria/ ¡Oh mi país hay que reconocer/ (con rabia y con rencor) que nunca cambias / como no cambia jamás tu verdor " Terminó mi esfuerzo interpretativo sobre este poema afirmando que en el mismo parecieran estar contenidos dos periodos históricos de nuestro país uno ya ido y uno presente cada uno con sus semblantes particulares. Si después de leer y

entender el poema dejáramos que su mutismo se expresara tal vez sería el país quien desnudaría su propia esencia

Ahora bien tenemos que aceptar también que el problema actual de nuestra realidad debemos entenderlo con la mayor objetividad posible Este es otro talón de Aquiles en la didáctica de la historia de nuestro país puesto que se habla de tantos héroes históricos de tantos personajes sobresalientes existe una profusión tan notable de adjetivos laudatorios que sin lugar a dudas resulta tarea compleja –por no decir que imposible– entender el porque si tenemos tantas figuras históricas cimeras el país se encuentra sumergido en la situación (embrollada y abatida) en la que vivimos en la actualidad

Con la literatura no ocurre algo muy diferente nuestros críticos –tal vez por ignorancia quizás por necesidad de reconocimiento– elevan a nuestros escritores a cúspides inimaginables –hiperbólicas– en cuanto a la calidad de su obra generando un engaño interno (el cual a la larga está produciendo más desengaños que satisfacciones pues la verdad siempre se impone) la mayoría de estos literatos por no decir que todos no sobrepasan las fronteras de nuestro país

En diversos foros internacionales los críticos extranjeros reconocen a Rogelio Sinán y a Tristan Solarte como escritores panameños sobresalientes sin embargo el resto de nuestros escritores no trasciende los límites nacionales

Al respecto es imposible olvidar que Roque Javier Laurenza (1910-1986) un intelectual chitreano que frisaba apenas los veintitres años esgrimio el 17 de enero de 1933 una arenga en el aula Maxima del Instituto Nacional en la cual refiriendose a nuestra poesia sugirio que en las tres primeras decadas en que los panamenos jugamos a ser Republica se alimento la idea de la grandeza literaria nacional con mimosas mentiras sobre las cuales se construyo una entidad nacional que lamentablemente todavia tiene vigencia pues se sigue elevando al cenit de la gloria a poetas que la sociedad paulatinamente condena al olvido

Los poetas de la generacion republicana segun Laurenza no eran tan buenos como la critica senalaba pues ni siquiera alcanzaron talla nacional ya que eran poetas del patio y nada mas es mas Laurenza reclama para si mismo un galardón el honor de la verdad basado en el concepto de que “¿se puede pedir mayor obra que destruir la falsa gloria?”

Laurenza salvo de la poesia de aquella epoca el ultimo verso del poema *La cancion del ruisenor* de Ricardo Miro en el cual en una esplendida imagen “el ruisenor se bebio la luna trago a trago

Es tarea inadmisibile pretender concebir en un solo ensayo todos los elementos relacionados con la historia patria los cuales ademas se esbozaran desde dos puntos de vista el que nos ofrece la historia y el que nos presenta la literatura

No debe confundirse el pais con el istmo puesto que durante toda la colonia el istmo no era la nacion panamena lo que genera una situacion

interpretativa equivocada como el trato historico que se le da en Mexico a la Malinche considerada una traidora como si en su tiempo Mexico hubiera sido la nacion que es hoy dia

El hecho historico hay que concebirlo en su contexto cronotopico para poder comprender las actuaciones de los hombres pues las ideas cambian dependiendo de las circunstancias espaciotemporales

Asi por ejemplo muchas de las acciones realizadas por el mas notable de nuestros personajes historicos (por lo menos el hombre sobre cuyas hazañas han provocado que mas tinta se ha vertido en nuestro pais) Victoriano Lorenzo son consideradas como el fruto de una mente perversa aunque para otros eran acciones necesarias

3 Victoriano Lorenzo un personaje historico de leyenda

Me reitero una vez mas al afirmar que Victoriano Lorenzo es el personaje historico por el cual en Panama se ha vertido mas tinta son diversos los textos tienen muchas de ellas literarios que se encargan de este personaje no hay libro de historia de Panama que no lo mencione En el pueblo tambien se le menciona constantemente Victoriano Lorenzo sin lugar a dudas ademas de ser un personaje historico es una leyenda popular un personaje casi mitico el heroe nacional de nuestro pais aunque sobre el tambien se cina una leyenda negra es decir es un personaje que mientras unos lo elevan al cenit de la gloria otros lo vituperan por sus acciones

En literatura Victoriano Lorenzo ha ocupado numerosas obras entre las que podemos destacar **Desertores** de Ramon H. Jurado (novela) **El Fusillado** de Ernesto Endara (teatro) y **El guerrillero transparente** (novela) de Carlos Francisco Changmarín

Tomaremos como puntos de partida las dos novelas para exponer la forma como se presenta a Victoriano Lorenzo según Jurado (novela histórica o historia novelada) en lo personal me inclino por la segunda versión y la obra de Changmarín en la cual aunque se tratan los mismos aspectos se procede de manera diferente en **Desertores** se bosqueja la vida de Victoriano Lorenzo hasta en sus más mínimos detalles es una obra biográfica en la obra de Changmarín se presenta al personaje desde el punto de vista de los demás del pueblo de la leyenda al grado de que mientras en **Desertores** Lorenzo aparece como un personaje de carne y hueso en **El guerrillero transparente** (como el nombre lo indica) es casi imperceptible un personaje legendario

Hay varias razones que ponen a la literatura al servicio de la historia. Entre los hechos más destacados tenemos la aparición del concurso literario Ricardo Miró (1942) el cual tuvo entre sus objetivos primarios proyectar la historia a través de los diferentes géneros literarios por ello todavía en nuestro tiempo se advierte una amplia lista de novelas que tratan eventos históricos

Prueba de nuestra afirmación es que tanto **Desertores** como **El Guerrillero Transparente** son obras que se concibieron tras los años

del Miro la primera obtuvo un segundo lugar la primera obtuvo el primer lugar al año siguiente de la muerte del General Omar Torrijos –Jefe de Gobierno de la Republica de Panama (1968 1981)– a quien se le dedica la obra

Sin embargo la historia del siglo XIX (la historia de Victoriano Lorenzo) no ha sido debidamente bosquejada en los diferentes textos literarios Asi nos lo manifiesta el historiador Álvaro Menendez Franco en su ensayo *Semblanzas de Victoriano Lorenzo* que de paso tambien es literato (¿fortuna? ¿improperio? juzguelo el lector cuando senala que “Nuestros novelistas no han escrito la cronica ficcionesca de,nuestro siglo XIX Pero es indudable que se debatian sobre el mismo territorio muchas cuestiones planteadas por la historia Aunque sus protagonistas no estuvieran totalmente conscientes del proceso En verdad se trataba de determinar cual habia de ser el destino ulterior del Istmo de Panama o servimos a nuestra angostura geografica que nos ha impuesto una funcion de enlace migratorio comercial y cultural o de espaldas a esta fatalidad elaborabamos una prolongacion de la Colombia feudalista y reaccionaria convulsa por los brotes de las diferentes guerras civiles y asonadas politicas que signaron su acontecer hasta,nuestros dias Asi en el terreno economico se enfrentaban dos tesis o un Panama Liberal y Canalero o un Panama feudal y ganadero En este vortice de intereses de luchas solapadas y abiertas de tensiones sociales de abortos

revolucionarios de conspiracion ambiental Victoriano Lorenzo tropieza con la justicia clasista reaccionaria y se da duro

Lo cierto es que esta afirmacion de Menendez Franco nos lleva a una meditacion profunda acerca de la realidad historica del pais. Convenimos entonces en que la historia de Panama se circunscribe a la Zona de Transito salvo hechos muy aislados puesto que el resto del pais que no se ubica en lo que son las riveras del canal parecieran carecer de historia pues dan la impresion de que nunca ocurren situaciones trascendentes o que sus personajes pululan en las amplias playas del anonimato.

La novela **Desertores** le permite a Ramon H. Jurado (1922-1978) obtener el segundo Premio del Concurso Nacional de Literatura Ricardo Miro en el año 1943. En ella el autor ademas de presentar una panoramica novelada de la Guerra de los Mil Dias entre liberales y conservadores exalta la figura de Victoriano Lorenzo.

Se inicia con una resena de la niñez de Victoriano Lorenzo cuando una mañana aparece en el portal de una de las casas de Penonome junto a su padre que esta ebrio. El cura del pueblo conocido como el 'Padre Jimenez' los atiende y luego le solicita al señor Lorenzo padre de Victoriano que le deje al niño para educarlo.

Convencido por los argumentos del sacerdote el señor Rosa Lorenzo accede a esta peticion dejando en manos del clérigo la tutoria de su hijo. El jesuita se esmera en darle a Victoriano una excelente educacion pero

ocho meses despues a pesar las buenas atenciones q̃ue recibe el nino continua mostrandose reacio aunque es muy diligente y aprende a leer y escribir con mucha facilidad

A raiz de la muerte del teniente Antonio Becerra (acusado de desertor por el ejercito colombiano y a quien se le nego el derecho a la pena de muerte cuyo sucedaneo fue la sentencia de sufrir seis azotes en publico que a la postre lo llevaron a la tumba) Victoriano Lorenzo es designado por el padre Jimenez para cuidar a Ester la hija del infortunado militar

Para cumplir el encargo el Cholo como se le conoce a Victoriano se traslada a la casa de la joven ubicada en el distrito de San Carlos donde la custodia una senora a la que apodan Chafa

Anos mas tarde Ester viaja a Bogota lugar en el que permanece por mucho tiempo Mientras tanto Victoriano Lorenzo regresa a su tierra de origen las sierras coclesanas donde -por su comprobada capacidad y honradez- es nombrado regidor de los caserios de La Trinidad y El Ciri por lo que alcalde de Penonome

Tiempo despues llega a esos lugares un hombre que dice llamarse Pedro de Hoyos alegando haber sido designado por el alcalde de San Carlos para desempenar el cargo ocupado por Victoriano Lorenzo Ante esta aseveracion Lorenzo le responde a Pedro de Hoyos que el alcalde de San Carlos no tiene jurisdiccion sobre esos territorios que pertenecen al

municipio de Penonome y que el se mantendra en el cargo hasta que el alcalde de Penonome asi lo decida

El forastero continua importunando al caudillo indigena inclusive lo amenaza y lo ultraja Cansado de esta situacion Victoriano pierde la paciencia y mata a Pedro de Hoyos Por este homicidio el Cholo es condenado a cuatro anos de carcel

Anos mas tarde el 20 de octubre de 1898 estalla en Colombia la Guerra de los Mil Dias Este movimiento belico es iniciado por el general Rafael Uribe Uribe representante del partido liberal quien cuenta con el apoyo de algunos gobiernos extranjeros

A los efectos de la guerra no escapa el Istmo de Panama donde la capital del entonces departamento se convierte en escenario Es importante senalar que en los pueblos del interior solo se conocen las noticias que llevan los comerciantes motivo por el cual los habitantes de estos contornos sienten el conflicto como un problema lejano que no afecta de ninguna manera su vida cotidiana

Mas la guerra continua su curso Chiriqui cae en poder de los liberales comandados por el doctor Belisario Porras El dia 8 de junio de 1900 en el combate de la Negra Vieja la guerra tiene consecuencias lamentables Por doquier se encontraban cuerp̄os carbonizados miembros pudriendose a la intemperie gallinazos alimentandose de carne humana cadaveres insepultos mudos vestigios de una guerra fratricida cuya unica finalidad era lograr el poder politico en Colombia

El avance de los liberales hacia la capital se convierte en un grave problema porque los soldados desconocen el terreno pero con la ayuda de Victoriano Lorenzo (quien actúa a petición de algunos caudillos del liberalismo con quienes se identificaba) se logra vencer esta adversidad. El capitán Antonio Bernal liberal declarado y gran amigo de Ester Becerra le reclama a Belisario Porras por la desconfianza que siente por el. Presionado por los reclamos de Bernal Porras le encarga acompañar a Victoriano Lorenzo en la difícil tarea de transportar las armas a través de las montañas cocaleras.

A mediados del año 1900 prosiguen las hostilidades con su inherente inseguridad tanto para colombiano como para extranjeros. Debido a esta circunstancia el gobierno norteamericano que para esa data ya tenía grandes intereses en el Istmo de Panamá (pues habían adquirido los derechos de construcción del Canal de Panamá ya que los franceses habían fracasado en la empresa dos décadas antes) hace sentir su influencia en la lucha puesto que la Compañía del Ferrocarril no veía bien esa guerra ya que ponía en riesgo sus intereses. Los capitanes de los barcos de guerra norteamericanos en la Bahía de Panamá y en Colon habían pisado tierra repetidas veces demandando seguridad para sus conciudadanos.

Por otra parte el gobierno del Departamento de Panamá se encuentra en graves problemas en esos momentos puesto que el Jefe Civil José María Capo Serrano tiene serias diferencias con el Jefe Militar

General Losada Frente a la inseguridad que esta situacion provoca en el Istmo las deserciones aumentan dia a dia El gobierno central de Colombia preocupado por tan grave situacion nombro al General Carlos Alban en ambos cargos

Mientras tanto una noche en una cantina de San Carlos Victoriano Lorenzo acompañado por unos cuantos hombres pasa a cuchillo a treinta soldados del ejercito conservador Esto inquieta al general Alban quien acusa el hecho como un acto de demencia motivo por el cual solicita tanto a los liberales como a los conservadores que le ayuden a atrapar a Victoriano Lorenzo puesto que ningun ciudadano honesto tenia por que identificarse con esa masacre Los dos partidos en pugna (el liberal con el que se identifica y el conservador al que adversa) comienzan a mirar mal a Victoriano

La situacion favorece al caudillo indigena porque sobre el se teje una aureola que causa multiples deserciones en las filas liberales El temor de los conservadores es aprovechado por el Cholo en su campana liberadora Sin embargo esta aureola tambien le origina problemas dentro de las filas liberales caso especifico cuando el general Manuel Antonio Noriega trata de enganarlo para comandar el batallon del general Lorenzo

Por su parte el capitan Antonio Bernal comienza a odiar la guerra piensa en lo feliz que podria ser al lado de Ester a quien ama Se compadece de Victoriano Lorenzo al que desea decirle que es un tonto,

que los liberales lo odian tanto como los conservadores que su final va a ser la horca

El 24 de diciembre de 1901 el general Benjamin Herrera se hace reconocer como Jefe Civil y Militar del departamento de Panama. Esta actitud acentua las hostilidades entre los dos partidos en pugna. El 20 de enero de 1902 la embarcación liberal conocida como *El Padilla* ignorando al *Pensylvania* de la armada norteamericana hunde al *Lautaro* buque conservador en el que muere el general Carlos Alban. Con este triunfo se acrecienta el odio del general Benjamin Herrera contra Victoriano Lorenzo quien se hace cada vez menos necesario a la causa.

Para los conservadores no era desconocido el nexó existente entre Ester Becerra y los jefes del Partido Liberal. Una noche por ordenes del general Castro (conservador) es arrestada en su casa en San Carlos y embarcada hacia la prision de Aguadulce. En el barco uno de los soldados trato de abusar de ella pero el teniente Rafael Robles (joven militar de unos veintiseis años que habia conocido en Bogota) lo mato de un tiro salvando a Ester de tan incomoda situacion.

Robles tambien se enamora de Ester. En una batalla intentan escaparse con ella y al igual que el capitan Bernal tambien maldice la guerra pero cuando Ester conoce los sentimientos del militar le grita que es un cobarde identico a todos tanto liberales como conservadores que tan solo se sienten hombres y se comportan como valientes cuando comandan un peloton de soldados armados hasta los dientes.

En el acorazado norteamericano *Wisconsin* finalmente se firma el tratado que pone fin a la guerra de los Mil Dias el 21 de noviembre de 1902. Los primeros dias de diciembre del mismo año Victoriano Lorenzo fue apresado victima de un engaño de un liberal conocido como el general Plaza. A pesar de todo esto Victoriano Lorenzo jamas penso que pudiera pasarle algo grave puesto que el sentia su conciencia tranquila. Confiado en su inocencia pese a haber escapado de la prision se dejo arrestar tranquilamente en la casa del general Diego Gonzalez.

El dia 4 de mayo de 1903 en Consejo de Guerra presidido por el General Esteban Huertas Victoriano Lorenzo es condenado a morir fusilado al dia siguiente. Los testigos empleados contra el Cholo no pudieron presentar acusaciones con suficientes elementos de juicio porque nunca habia visto a Victoriano Lorenzo y solo lo conocia por referencias. Mucho se ha discutido pues si la obra de Jurado es una novela historica o una historia novelada. Lo que si es cierto es que en la obra existe una gran cantidad de elementos documentados por lo tanto son reales no forman parte de la ficcion sino de la historia. Entre estos elementos podemos mencionar

Rosa Lorenzo padre de Victoriano Lorenzo en 1862 entrega a su hijo al Padre Jimenez para que lo eduque.

El Padre Jimenez asigna a Victoriano Lorenzo para que le haga compania a Ester Becerra hija del teniente Antonio Becerra quien fue asesinado por haber desertado del ejercito.

Victoriano Lorenzo es nombrado por el alcalde de Penonome como regidor de los caserios de La Trinidad y El Ciri. Pedro de Hoyos alega que le fue asignado al mismo cargo. Victoriano Lorenzo mata a Pedro de Hoyos y pasa cuatro años en la cárcel.

El 20 de octubre de 1898 estalla en Colombia la Guerra de los Mil Días, iniciada por el general Rafael Uribe Uribe.

Chiriquí cae en poder de los liberales comandados por el doctor Belisario Porras.

El 8 de junio de 1900 se da el combate de la Negra Vieja, con consecuencias muy lamentables para ambos bandos.

A mediados de 1900 la inseguridad es tal que Estados Unidos hace sentir su influencia en la lucha.

El Gobierno del departamento de Panamá confronta serios problemas a raíz de las diferencias entre el Jefe Civil José María Campo Serrano y el Jefe Militar general Losada.

El gobierno colombiano, para evitar la diferencia, nombra al general Carlos Albán en ambos cargos.

El 24 de diciembre de 1901 el general Benjamín Herrera se hace reconocer como Jefe Civil y Militar de Panamá.

El 20 de enero de 1902 el barco liberal *El Padilla* hunde al *Lautaro*, barco conservador, frente al *Pensilvania* de la armada norteamericana. En el suceso perece el general Carlos Albán.

El 21 de noviembre de 1902 en el acorazado norteamericano *Wisconsin* se firma el convenio que pone fin a la Guerra de los Mil Dias

El 4 de mayo en Consejo de Guerra presidido por el General Esteban Huertas Victoriano Lorenzo es condenado a morir fusilado el día siguiente

Victoriano Lorenzo es fusilado el 15 de mayo de 1903 en la Plaza de Francia

Después de esta digresión necesaria retornamos a la figura de Victoriano Lorenzo **El Guerrillero Transparente** nos presenta al personaje en su mejor momento es una actividad propia de la literatura pues no nos resulta grato imaginarnos a héroes como Aquiles o Alejandro Magno mojando panales del mismo modo que nos resulto desagradable leer **El General en su Laberinto** de Gabriel Garcia Marquez en la cual se desacralizan los últimos días del Libertador Simon Bolívar quien padece todas las vicisitudes de un hombre común corriente víctima de una mortal enfermedad

Por ello Changmarín hilvana a través de su novela a Victoriano Lorenzo en los términos siguientes El Cholo Victoriano no era un hombre viejo, sino joven tampoco alto al contrario mas bien chico Tenia la cara dura y afilada de frente ojos de tigre labios gruesos y nariz fina A veces según los vendavales y odios de la guerra sobre la estrecha frente caían como gajos negros los mechones de pelo liso Pero en la guerra solia usar

un sombrero blanco y alon con cinta roja el fusil a la bandolera y una espada grandisima para su tamano Al llegar Victoriano Lorenzo con sus trescientos guerreros a los caserios y poblados los conversadores se metian debajo de la tierra y ni siquiera resollaban

De esta descripcion es posible obtener varias conclusiones importantes En primer lugar tenemos que se lauda por semantica de oposicion la condicion de baja estatura de Lorenzo pues esto lo confirma como indigena sus ojos de tigre asustaban a los conservadores temian a su feraz decision de justicia Lo mas interesante es que Lorenzo no aparece sino a traves de una conversacion

En toda la obra Lorenzo no se materializa todos hablan de el lo describen bosquejan sus actos aunque jamas nadie tiene contacto directo con el ni percibe ni siquiera una opinion del mismo Es exactamente lo que reza el titulo de la obra Un guerrillero transparente porque todos saben que existe conocen sus hechos aunque nadie tiene contacto con el

Por su parte en el drama **El Fusilado** de Ernesto Endara nos encontramos a Victoriano Lorenzo frente al peloton de fusilamiento en una circunstancia inevitable sin embargo Endara con claros fines dramaticos va mas alla de Jurado y Changmarin quienes se limitaron a plasmar las ultimas palabras de Lorenzo Escuchad una palabra publica yo muero como murio Jesucristo lo cual interpretamos que muere por la verdad y por el imperio de la justicia que es el sentimiento popular sobre el heroe que se convirtio en simbolo victimario de la injusticia de su tiempo Es

decir desde este punto de vista Victoriano Lorenzo es un simbolo inequivoco pues mientras su nombre se conserve en la conciencia colectiva panamena todos recordaremos La Guerra de los Mil Dias las debilidades humanas tanto de liberales como de conservadores y sobre todo el efecto de las garras del imperialismo norteamericano que no tuvo reparos en fusilar a un hombre tan solo para defender los derechos dudosamente adquiridos sobre la construccion del Canal de Panama

En cambio en la obra de Endara percibimos un interesante dialogo entre Victoriano Lorenzo el reo condenado a morir fusilado y el lider liberal Belisario Porras escena que recrea una vision interesante no recogida por la historia y hasta ese momento no ficcionalizada por la literatura por el hecho de que todo es producto de la inventiva del autor Ernesto Endara quien aunque existe la posibilidad de que con la lectura y representacion de la obra la informacion pase a formar parte de la leyenda y por que no de la vision historica de la sociedad panamena

En el acto II de la obra titulado **Todavia brilla el sol** que describe los momentos finales del cholo se advierte en sus monologos interiores (claro elemento ficcional porque el unico que realmente puede tener una idea clara en torno a lo que pensaba Victoriano Lorenzo era el mismo) que los mismos lo reflejan como un hombre superior capaz de entender todo lo que los demas eran incapaces de comprender claro esta desde la optica subjetiva de Lorenzo

En primer lugar comprende a uno de los soldados que lo iba a matar un chiquillo. Se oyen las olas rompiendo sobre las lajas. El mar es real. Tan real como este cal y canto. ¿Que hace ese niño aquí? ¿Para que lo habrán traído? ¿A ver morir a un hombre? ¿Sera eso una lección? El asombro pasea por su cara. Carita ingenua. Parece muy temprano para que aprenda lo último que el mismo habra de contestar. A lo mejor sentira lastima por mí y despues de los disparos se pondra triste. Victoriano ingresa desde su punto de vista en el mundo interior en el niño que le disparara pensando como se dana la gente pues de repente el sera el primer muerto de ese niño tal vez pronto la muerte se convierta para ese niño en una especie de panem nostrum quotidianum que lo llevara a perder el respeto por la vida. Es interesante este punto de vista puesto que las guerras que son el motivo de millones de paginas de la historia de la humanidad solo son fiel testimonio de la magnitud de la ignorancia del hombre quien por falso orgullo somete todo sin importar las consecuencias.

Es lo que le ocurrio al dictador panameno Manuel Antonio Noriega quien tuvo la oportunidad por parte de los Estados Unidos de abandonar el poder y retirarse a una vida anonima sin embargo la terquedad y el amor por el poder le impidieron ver su realidad. ¿Cuales son las consecuencias? En primer lugar sus lugartenientes empiezan a traicionarlo pues todos lo detestaban y aunque le juraban lealtad podriamos aseverar que inclusive se interesaban por su muerte. Leonidas Macias encabeza un golpe en

marzo de 1988 el cual fue frustrado por Moises Giroldi quien el 3 de octubre del año siguiente hace lo mismo y es cruelmente asesinado junto a sus compañeros por Noriega y sus allegados. No obstante todo no queda allí pues el 20 de diciembre de 1989 Estados Unidos después de haber agotado todos los recursos para que Noriega saliera del poder perpetra una cruel invasión que culminó con la vida de una cantidad indeterminada de panameños muertos cuyo número oscila entre los cientos y los miles. Noriega es apresado y sometido a la justicia norteamericana y después de cumplir su condena la cual le fue rebajada por buen comportamiento en estos momentos (mayo de 2010) Noriega fue extraditado a Francia donde la justicia gala piensa procesarlo por lavado de dinero.

En esencia aunque pareciera un ejemplo traído por los cabellos no podemos negar que el hecho de querer afianzarse en una posición no conduce a nada bueno que es lo que empezaba a vivir aquel niño encargado de la ejecución de Lorenzo un hombre que vivió de acuerdo con unos ideales que ni siquiera los que lucharon a su lado tenían pues en Panamá querase o no desde antes del logro de la vida republicana existe una clase poderosa que aunque se dispute el poder siempre se une cuando se trata de enfrentar a los hombres y mujeres procedentes de las clases menos poseídas.

Posteriormente Lorenzo percibe a los soldados que forman parte del pelotón y lo peor es que se frustra ante su impotencia. Estos soldados

parecen de juguete pero respiran igual que yo se les mueve el pecho debajo de los chaquetones Esperan una orden Yo espero sus disparos Aqui sentado como un gran pendejo Sin poderme defender ¡Malo! ¡Jodido! ¡Morir sin pelear carajo! ¿Por que no habre caido en Aguadulce o en Santa Fe asi no estaria sentado aqui como un zoquete ? Yo me burle de la calavera ahora la nata infame se burla de mi Bueno aqui estoy por mi culpa *

La situacion es interesante es real puesto que Victoriano fue llevado al paredon de fusilamiento por pelear una batalla confundido ya que siempre creyo en la reivindicacion de los cholos por lo que se enrolo en el Partido Liberal cuya cupula ningun/interes en combatir la miseria tenia pues lo unico que los alejaba del Partido Conservador era el anhelo del poder politico y con el el socioeconomico Los soldados participaban tambien de una serie de actos injustos como senala Victoriano ni siquiera actuan por un deseo propio por una conviccion suya sino que estan obligados a obedecer una orden orden que para el sera el final

Aparte de los monologos interiores el dialogo entre Victoriano Lorenzo y Belisario Porras (recordemos que para esa fecha Porras ni siquiera se encontraba en el pais) recrea la imagen mas cruda desde el punto de vista historico literario sociologico o real que se vive en nuestro pais donde todavia los desposeidos ponen los votos y los favorecidos por la economia detentan el poder con engaños expresos en lemas repetidos en los gobiernos democraticos posteriores a la invasion norteamericana de

1989 "El mundo nos mira durante la presidencia de Guillermo Endara Galimany el pueblo al poder" en la de Ernesto Perez Balladañes el gobierno de los pobres con Mireya Moscoso Rodriguez si se puede durante la epoca de Martin Torrijos Espino y en la actualidad ahora le toca al pueblo" en el periodo del actual presidente Ricardo Martinelli Berrocal En el dialogo real dentro del mundo literario irreal en la historia percibimos en el Acto III **Amor y Muerte** de la obra en mencion lo siguiente

Vemos en primer lugar que Victoriano Lorenzo no era seguidor de partido alguno sino que admiraba el espiritu libertario de Belisario Porras un hombre que en todo momento sonó con ser Presidente de Colombia por lo que su lucha en el istmo jamas debe ser entendida como una lucha panamena sino como un evento belico colombiano

Lorenzo esta solo frente a su propia realidad en sus ultimos momentos sin embargo en medio de la impotencia y de sus lamentos por no haber caido como un varon peleando en un campo de batalla escucha la voz de Porras que le trata de convencer de que en efecto vive y muere por los intereses del Partido Liberal pues el carece de una ideologia clara ya que luchaba por los cholos (indigenas que hablan espanol) y por el queriendo tal vez decir por los desposeidos

Victoriano Lorenzo luchaba pues por los trabajadores del campo que cargan sobre sus lomos las riquezas para llevarselas al patron y a veces tienen que cargar sobre sus espaldas al mismo patron

La lucha de Victoriano Lorenzo entonces es una lucha mucho mas profunda pues la misma pretendia redimir al hombre sin importar la ideologia politica que bullera en su mente. A diferencia de el el resto de los heroes de la Guerra de los Mil Dias -tanto liberales como conservadores- luchaban por sus propios intereses bajo el paraguas de los intereses de sus respectivos partidos situacion que se repite en nuestro tiempo donde vemos que la alternabilidad del poder lo unico que contiene en su seno es la reparticion de los bienes estatales para las diferentes agrupaciones dominantes

Victoriano de acuerdo con la obra ya en sus ultimos momentos encuentra un consuelo en las palabras de Belisario Porras quien le dice que se enorgullece de el y de su lucha y le promete que seguiran luchando por esas causas

Luego viene una reticencia que nos lleva a pensar que los soldados dispararon acabando con la vida ilusiones e ideales de Victoriano Lorenzo quien en efecto murio como murio Jesucristo por servir a una ideologia libertaria que no fue entendida en su momento

CAPÍTULO III
MARCO METODOLÓGICO

1 El tema

El teñna de mi investigacion es *La leyenda como herrāmienta didactica de ensenanza en la literatura panamena en el nivel superior*

2 Caracteristicas

La caracteristica fundamental del proyecto de investigacion consiste en proponer la leyenda como herramienta didactica para la ensenanza de la literatura panamena en el nivel superior ya que el contenido de la misma ha copado de fantasias que despiertan la imaginacion y la curiosidad de cualquiera que las escuche y por ende promotoras al inculcar el hābito de la lectura

3 Objetivos

Los objetivos de la presente investigacion son los siguientes

3 1 General

Valorar el contenido didactico de las leyendas panamenas en las obras de Sergio Gonzalez Ruiz y Luisita Aguilera Patino

3 2 Especificos

Determinar la importancia de las leyendas en la literatura panamena

Analizar la influencia que los problemas sociales politicos economicos y culturales ejercen en el contenido didactico de las leyendas panamenas

4 Descripcion

La leyenda género literario que manifiesta autenticas narraciones de nuestro pueblo fiel herencia del tiempo y su tradicion es una herramienta didactica para transmitir el amor a la cultura y para educar a un pueblo debe iniciarse inculcandole su propia historia es decir su literatura para encontrar nuestra verdadera identidad

La literatura es el arte de expresar la belleza por medio de la palabra de este modo desarrollaremos una didactica con el fin de proporcionarle al estudiante habilidades de expresion y comunicacion a traves de las leyendas de Sergio Gonzales Ruiz y Luista Aguilera Patino

La metodologia del proyecto se basa en el analisis critico literario en la investigacion descriptiva interpretativa y explicativa del tema de estudio La tecnica de analisis de contenido lectura comprensiva se plantean como basicas para el desarrollo eficaz de los objetivos establecidos

Las actividades se organizan en un cronograma para llevar un mejor control del plan propuesto y el tiempo disponible para su realizacion. Ademas se presuponen los gastos del proyecto haciendo un calculo de acuerdo con los requerimientos necesarios para el desarrollo de las actividades que se contemplen

Enumeramos la bibliografia consultada que ha servido para fundamentar los elementos de este proyecto de investigacion

5 Justificación e importancia

La investigación se justifica y se reviste de importancia en el hecho de proponer una metodología sencilla para rescatar el hábito de la lectura como fuente inagotable de conocimientos que es y facilitar el logro de una buena comunicación y el entendimiento claro de lo que se lee y de lo que se escribe

6 Planteamiento

El tema a desarrollar la leyenda como herramienta didáctica para la enseñanza de la literatura panameña vista a través de la obra de Sergio Gonzalez Ruiz y Luisita Aguilera Patino busca enriquecer nuestros conocimientos y nuestro vocabulario mejorar la comunicación ejercitar la mente y provocar placer mejorar la velocidad lectora y la comprensión permitir ocuparnos de manera productiva estimular el vuelo de la fantasía facilitar el conocimiento de nuestras habilidades y limitaciones permitarnos escribir con mayor facilidad y afianzar la ortografía y además conocer nuestras costumbres y tradiciones

7 Antecedentes

Queremos dejar plasmado que solamente tuvimos acceso a un escrito sobre la leyenda como herramienta didáctica el cual lo utiliza el Centro de Estudios Regionales de Panama (CERPA) en su programa de estudios el mismo contiene objetivos generales objetivos específicos y las actividades utilizadas para el desarrollo de la clase de literatura

8 Variables

De la interrelacion de las variables se genera nuestra hipotesis de trabajo tal y como se evidencia a continuacion

8 1 Dependiente

Ensenanza de la lengua y literatura en el nivel superior

8 2 Interdependiente

La metodologia aplicada para la ensenanza de la leyenda

8 3 Independiente

La leyenda

9 Hipotesis

La leyenda es una herramienta didactica muy util para enseñar lengua y literatura española en el nivel superior

10 Cronograma

| Actividades | Marzo/abril | Mayo/junio | Julio/agosto | Septiembre/octubre | Noviembre/diciembre | Diciembre/enero | Febrero |
|---|-------------|------------|--------------|--------------------|---------------------|-----------------|---------|
| Elaboración del diseño de investigación | | | | | | | |
| Aprobación del tema | | | | | | | |
| Revisión bibliográfica | | | | | | | |
| Redacción preliminar | | | | | | | |
| Revisión del borrador | | | | | | | |
| Revisión integral por parte del asesor | | | | | | | |
| Revisión y estilo | | | | | | | |
| Mecanografía del trabajo final | | | | | | | |
| Sustentación del informe | | | | | | | |

CAPÍTULO IV
ANALISIS DE RESULTADOS

Para efectos del presente trabajo se analizaran tres leyendas. Tomaremos una de Gustavo Adolfo Becquer, una de Sergio Gonzalez Ruiz y una de Luisa Aguilera Patino. Las tres leyendas las hemos tomado por su similitud tematica. **Los ojos verdes**, **La niña encantada del Salto El Pilon** y **El Chorro de las mozas** tienen una clara similitud que para empezar como propuesta siembra la duda puesto que esta similitud tematica debe tener un origen. Surgen dos preguntas ¿influyeron las leyendas medievales españolas en las leyendas indígenas panamenas? o influyeron las leyendas indígenas panamenas en las leyendas españolas? Por ejemplo cuando ley **La niña encantada del Salto de El Pilon** vino a mi mente la idea de que Sergio Gonzalez Ruiz habia copiado la idea de Becquer sin embargo cuando leo la leyenda **La sirena del Risacua** concluyo que la leyenda tuvo sus orígenes entre los indígenas y que de alguna forma llego a Becquer quien la ubico en España.

Por su brevedad voy a transcribir textualmente **La leyenda del Risacua** de modo que el lector saque sus propias conclusiones puesto que lo cierto es que la leyenda va a incidir en las tres leyendas que vamos a analizar.

La sirena del Risacua

Sirviendo de límite entre la ciudad de David y el caserio de Las Lomas se encuentra el Risacua uno de los más lindos nos de la provincia de Chiriqui. Diariamente se ve a cientos de banistas deseosos de encontrar un poco de frescura en sus limpidas y serenas aguas "

Cuenta la leyenda que hay en este río una bella mujer de cabellera rubia y belleza celestial la Sirena del Risacua cuyo afecto es mortal para el hombre de quien se enamora. El infortunado que ha logrado atraer el corazón de la dama del río siente todos los días un impulso sobrenatural que lo obliga a dirigirse a donde ella se encuentra allí un extraño deseo le hace arrojarle en las aguas y nadar y nadar hasta agotarse.

Desde el fondo del río la bella mujer comienza a mirarlo dejándole ver a la par la hermosura de su cuerpo y un cantarero de plata lleno de monedas de oro. El nadador trata de alcanzar ambas cosas y con las últimas y pocas fuerzas que le quedan se sumerge hasta el fondo. La dama del Risacua lo lleva hacia una gran caverna en las profundidades del río y ambos desaparecen. A los tres días el cadáver del hombre aparece flotando sobre la sondas mientras la bella mujer de cabellera rubia procura atraer a otro incauto en las redes de su fatal amor "1

¹ Luisa Aguilera Patiño Op. Cit. Pág. 275

1 Los ojos verdes

Esta leyenda de por si muy poetica habla del misterioso sentido tragico del amor pues este sentimiento que todos vemos como fuente de felicidad en mayor o menor medida siempre nõs causa sufrimientos

1 1 Fondo

A continuacion analizamos los aspectos de contenido de la obra los cuales forjan una idea mas profunda sobre la misma

1 1 1 Titulo

Los ojos verdes se titula asi porque una bella mujer en el fondo del agua posee unos hermosos ojos verdes que conducen a la desgracia de don Fernando quien se enamora de dichos ojos y sucumbe ante sus encantos lanzandose a las profundidades del agua y nunca mas se supo de el

1 1 2 Asunto

La historia es muy sencilla Don Fernando un apuesto joven de Soria parte tras un ciervo a quien habia herido. Llega a la Fuente de Moncayo tras el ciervo y ve salir de entre las aguas a una hermosa mujer quien tenia unos divinos ojos verdes

Desde el dia que la vio don Fernando no volvio a ser el mismo. Pregunto a su padre don Inigo si el conocia a la mencionada mujer. Don Inigo, le comenta que si conoce la historia pero que no se trata de una hermosa mujer sino de un espiritu que cautiva a los hombres para su

perdicion Sin embargo don Fernando no hace caso y va a la fuente la mujer lo invita a entrar a las aguas y el sin medir consecuencias se lanza y nunca mas se vuelve a saber de el

1 1 3 Tema

El tema tratado como se ha dicho son los infortunios del amor acompanados de la avaricia humana La mujer ademas de su belleza demostraba poseer muchas riquezas Muchos hombres sucumbieron por seguirla por sus riquezas y solo don Fernando la siguió, porque era mujer

1 1 4 Personajes

En esta leyenda tenemos un personaje principal que es don Fernando quien se enamora de la mujer sin medir las consecuencias Es un joven apuesto con futuro prometedor que sucumbe ante los engaños del amor

La mujer de los ojos verdes mas que un personaje es un recurso una especie de actante que permite el curso de los acontecimientos pues aparte de su belleza perfectamente descrita es un personaje ciento por ciento misterioso

1 1 5 Ambiente

La obra se desarrolla en Soria (España) El ambiente que la reviste es totalmente medieval donde primaban costumbres como la caza Sin embargo desde el punto de vista narrativo dicha historia se reviste con claros matices románticos

1 1 6 Accion

La accion dura unos cuantos dias los suficientes para que don Fernando se enamore perdidamente de la mujer de los ojos verdes

1 2 Forma

La leyenda se desarrolla en cuatro capitulos ademas de una introduccion en la cual el autor expone sus motivos

1 2 1 Estructura

La obra llega al climax cuando don Fernāndo se reconoce incapaz de poder vivir sin el amor de la mujer de los ojos verdes y se lanza al rio en su busqueda

1 2 2 Tecnica

El narrador se presenta en esta historia como omnisciente aunque involucra al lector en la historia haciendolo participe de la misma

1 2 3 Estilo

El estilo de la leyenda es sobrio pero delicado Es prácticamente poetico lo que es facil entender por la naturaleza misma de Becquer

2 La niña encanada del Salto el Pilon

Esta obra tiene una importancia capital en la mitologia de nuestra region pues todos la hemos escuchado incluso hemos ido a disfrutar las refrescantes aguas de este balneario que lo cierto es que esta revestido por un halo de misterio, tal vez producido por el conocimiento de la leyenda

2 1 Fondo

A continuacion presentamos nuestros puntos de vista sobre el fondo de esta historia

2 1 1 Titulo

La nina encantada del Salto el Pilon obedece al personaje que esta inmerso en sus aguas. Al igual que en la obra de Becquer que se titula Los ojos verdes los cuales hacen alusion a quien los poseia en este caso tenemos una hermosa mujer aunque con ojos azules que es causa de perdicion para quienes siguen tras su fortuna y su belleza

2 1 2 Asunto

Julian del Rio un capitan espanol llega a estas tierras con deseos de obtener riquezas y gloria. Los indios lo acompanan hasta cierto lugar pero no se atreven a llegar hasta el Salto el Pilon. Don Julian interpreta esta actitud como una forma de proteger a algun cacique con mucho oro. Por eso el va y llega hasta el Salto el Pilon. De las aguas emerge una hermosa mujer de ojos azules con una vasija de oro llena de monedas de plata que le invita a introducirse a las aguas. Don Julian lo hace y nunca se supo mas de el.

A diferencia de la leyenda de Becquer en este caso tuvimos una leyenda con final feliz pues se interpreta que el personaje no fallecio sino que encontro la felicidad pues *“Hasta las hadas tienen sus amores Desde*

*aquel día la niña encantada del Salto el Pílon ño ha vuelto a salirle a nadie más*²

2 1 3 Tema

El tema esta relacionado con las supersticiones de estos pueblos que siempre han creído que en el fondo de los rios existen fuentes de oro sirenas ninfas etc en fin una serie de elementos míticos heredados de manera híbrida tanto de parte de los griegos como de los españoles

2 1 4 Personajes

Una vez mas el personaje principal es don Julian del Rio quien se caracteriza por su valentia Sin embargo embebido por los amores de una mujer se lanza al Salto el Pilon en su busqueda para que nunca mas se sepa de el

En cuanto a la Nina Encantada al igual que la mujer de los ojos verdes no tenemos ningun indicio que nos permita catalogarla de humana y es tan solo un actante que permite el desarrollo de la accion

2 1 5 Ambiente

La leyenda se ambienta en los dias de la colonia cuando los españoles llegaron a estas tierras influidos por leyendas y mitos sobre elementos maravillosos los cuales ellos consideraban como naturales en America Ademas combinaban sus equivocados puntos de vista con las míticas concepciones del mundo que tenían los indígenas

² Ibid Pag. 37

2 1 6 Acción

La acción apenas alcanza el tiempo suficiente para que don Julian del Rio conozca a la Nina Encantada y se pierda en medio de sus encantos con lo que se corrobora un intertexto extraído de *Los ojos verdes* de Becquer

2 2 Forma

Los elementos formales mas trascendentes de esta leyenda son los siguientes

2 2 1 Estructura

La obra está narrada de manera tradicional comienza ab ovo cuando el narrador nos ubica en la colonia logra su climax en el amor desmedido que don Julian del Rio siente por la Nina Encantada y culmina cuando este se lanza al río en la búsqueda de un amor eterno

2 2 2 Técnica

La técnica narrativa se fundamenta en el narrador omnisciente que nos conduce de la mano con su hilo narrativo para llevarnos a adquirir la visión que él desea en torno a la leyenda

2 2 3 Estilo

El estilo de esta leyenda es sobrio elegante y por momentos cobra profundos rasgos poéticos que hacen de la leyenda en mención un texto atractivo para la lectura de cualquier persona puesto que a pesar de la

sencillez temática enmarca elementos sociológicos y filosóficos de gran profundidad

3 El chorro de las Mozas

- Esta obra es producto de la pluma de dona Luisita Aguilera Patino quien hizo un interesante recuento de las leyendas panamenas y al igual que Sergio Gonzalez Ruiz empleo la escritura con la finalidad de conservarlas y compartirlas

3 1 Fondo

Aunque difiere un poco de las leyendas anteriores toca nuevamente el factor amor el ingrediente agua el escape misterioso y la eternización del amante

3 1 1 Título

El chorro de las Mozas título de esta leyenda se refiere a un hermoso sitio turístico ubicado en el Valle de Anton sitio en el que podemos ver otras leyendas como la de la India Dormida o la Piedra Pintada Es un lugar en el cual además de la belleza natural predomina la imaginación de sus moradores

3 1 2 Asunto

El asunto consiste en tres hermosas jóvenes hijas de Tobalo un importante cacique Las tres muchachas estaban enamoradas de Caobo un bien parecido guerrero quien estaba prendado del amor de otra mujer y por

eso no se fijaba en el amor que le prodigaban las tres muchachas. Estas a pesar de los consejos de su padre que buscaran el amor de un compañero no hicieron caso. Sobrevivieron a la indiferencia de Caobo aunque cuando se dieron cuenta que estaba enamorado de otra mujer una noche se arrojaron al río donde fueron protegidas por los espíritus que les permitieron la capacidad de vivir alejadas de todo sufrimiento terrenal. Así pues

"Las hijas de Tobalo no volvieron a salir de su mundo acuático. Allí se quedaron para siempre y a veces se les ve. En la noche de San Juan en el preciso instante en que se pasa de uno al otro día se les oye retozar bulliciosas y alegres. Los pescadores y los que sal en tal día y en tal momento a banarse en el río las han visto. Juguetonas y sonrientes las tres ofrecen con grato además a los que allí se encuentran sus totumas y sus peines de oro. Pobre de los incautos que se disponen a tomarlas.

Aquí las tienen - dicen ellas con hechizante sonrisa - vengan a buscarlas.

*Las tiran a un gran charco en donde todos las ven flotar. Al contemplar así al alcance de su mano los objetos de otro los que las quieren siguen el fatal consejo de las mozas y allá se dirigen. Un fuerte remolino los recibe. Intentan escapar pero las olas los envuelven. Un grito de auxilio una mano que se agita. Después nada. Las aguas pasan despreocupadas y tranquilas por encima de las víctimas de las tres mozas que vengan así su desdenado amor."*³

3.1.3 Tema

El tema es muy sugestivo toda vez que explica, tal vez de que manera se encantan los espíritus que atraen a los incautos en los ríos. Lo que si

³ Ibid. Págs. 190-191

resulta interesante es la poetica forma de explicar la belleza del sitio en mencion

3 1 4 Personajes

En este relato no encontramos ningun personaje que actue por si mismo Todos actuan por boca del narrador asi que la vision que tenemos de ellos no nos permite describirlos desde una optica objetiva

3 1 5 Ambiente

Desde el punto de viste geografico la narracion se ubica en la provincia de Coclé entre Penonome y el Valle de Anton Desde el punto de vista historico la obra se ubica en el Panama precolombino cuando los españoles no habian llegado a estas tierras aunque no se aclara el momento preciso en que se desarrolla la accion

3 1 6 Accion

La accion al igual que las dos anteriores cumple un tiempo preciso para que se desarrolle la fabula aunque no se aclara con precision el tiempo transcurrido

3 2 Forma

La obra en cuestion tiene mucha similitud formal con las dos anteriores puesto que guarda las características formales propias de la leyenda

3 2 1 Estructura

La obra esta narrada de manera lineal es decir se describen los hechos desde el primer momento se llega al climax y se culmina con el desenlace

3 2 2 Técnica

El narrador es om̃nisapiente pues conoce todos los detalles no permite que la accion+se de por si misma sino que ocurre en su narracion

3 2 3 Estilo

El estilo de esta leyenda es sobrio adornado con muy bien logrados matices poeticos

4 Comentarios finales

Como podemos ver en las tres leyendas encontramos elementos comunes que nos invitan a seguir investigando sobre el tema entre los que se destacan

Las tres tienen como escenarios los rios pues era comun la creencia que bajo sus lechos existian lugares hermosos donde no existia el sufrimiento Esto guarda alguna relacion con la creencia de la Atlantida

Las tres tienen como elemento de misterio a mujeres que atraen a los hombres con riqueza y con su belleza natural Es decir el

hombre una vez mas queda comprobado es victima de todo lo que ve

En las tres leyendas los espíritus encantados tienen gran belleza lo que es causa de la perdición de los hombres

5 Propuesta

Después de haber analizado las tres leyendas consideramos pertinente recomendar el uso de la leyenda como instrumento didáctico para enseñar literatura en el nivel superior ya que es un género que contempla una gran cantidad de elementos que hacen que la literatura sea más interesante para el estudiante

CONCLUSIONES

Al finalizar la presente investigación se ha llegado a las siguientes conclusiones

- 1 La leyenda es un genero muy interesante que combina la realidad con la ficcion. En sus orígenes era oral. Su forma escrita no es mas que el producto de recopilaciones.
- 2 Existen muchos elementos en común de las leyendas por lo que se presupone que tuvieron un origen cierto que fue transmutandose en su paso de una generacion a la otra.
- 3 En Panamá tenemos dos grandes recopiladores de leyendas son ellos Sergio Gonzalez Ruiz con sus **Vēintiseis leyendas panamenas** y Luisita Aguilera Patino con su obra **Tradiciones y leyendas de Panama**.
- 4 En las leyendas analizadas encontramos un gran conjunto de similitudes. Por ejemplo
 Entre **Santa Librada** y **La Margarita de los Campos** percibimos elementos como el hecho de que ambas virgenes luchan por sus pueblos y que ambas abandonan los sitios adonde son llevadas para retornar al sitio en el cual desean que se les construya un templo. Esto nos hace recordar la historia de la Virgen de Guadalupe con el indio Juan Diego.
 Entre **Setetule** y **La India Dormida** encontramos que una mujer esculpe sus formas en la montana a causa de la tristeza producida por el desprecio de un hombre.

Entre **Los ojos verdes** y **La niña encantada del Salto el Pilon** hay demasiados elementos comparativos que hacen ambas leyendas prácticamente iguales

La leyenda del Chorro de las Mozas nos explica como surgen los espíritus encantados que de repente estan en la **Sirena del Risacua Los Ojos Verdes La Niña Encantada del Salto el Pilon**

- 5 Cada leyenda explica una situacion por lo que la lectura de este tipo de temas motiva la lectura y la investigacion generando el cultivo de la mente la mejora de la ortografía la sintaxis y la redaccion de los estudiantes
- 6 Por todos estos motivos consideramos fundamental que los docentes de nuestras universidades empleen la leyenda para enseñar literatura en el nivel superior

BIBLIOGRAFIA

- AGUILERA P Luisita **Tradiciones y leyendas panamenas** Panama Autoridad del Canal 1999 158 pags
- BECQUER Gustavo Adolfo **Rimas y leyendas** Buenos Aires Editorial Sopena 1967
- BERISTAIN Helena **Diccionario de retorica y poetica** Mexico Editorial Porrua 1995
- BLANCO Emma Gomez de **Ironia de mujer** Panama Fundacion Cultural Signos 2000
- CASTRO GARCÍA Óscar **Manual de teoria literaria** Antioquia Editorial Universitaria de Antioquia 1994
- DIAZ Frida y otros **Estrategias docentes para un aprendizaje significativo y una interpretacion constructivista** McGraw Hill Inter americana Editores 2002
- DIAZ PLAJA Guillermo **Historia de la literatura panamena** Buenos Aires Editorial Cordial 1965
- DOMINGUEZ CABALLERO Diego **Los panameños, motivo y sentido de su investigacion** En **Panama, 90 años de republica** Panama Tomo II Panama Impresora de la nacion 1993
- GARCÍA Ismael **Literatura panameña** Manfer S A Panama 1986
- GÓLCHER Ileana **Escriba y sustente su tesis 5ª ed** Panama Editorial Mar Adentro 1999

- GONZALEZ RUIZ Sergio **Veintiseis leyendas panamenas** Panama
Autoridad del Canal de Panama 1999
- GUARDIAN Reymundo **Metodologia para la elaboracion de ñn
proyecto de investigacion** Panama
Editorial Portobelo 1998
- HIM Rodrigo **Configuraciones simbolicas** Panama
Editora la Nacion 2001
- KNOWLES Malcon y otros **Andragogia El aprendizaje de los adultos**
Oxford Mexico 2001
- LAPESA, Rafael **Introduccion a los estudios literarios**
Madrid Ediciones Catedra 1974
- MIRÓ Rodrigo **Itinerario de la poesia en Panama**
Panama Editorial Universitaria 1973
- MIRÓ Rodrigo **La literatura panameña (origen y
proceso)** Panama Ministerio de Educacion
1972
- RAMÍREZ MERCADO Sergio **Mentiras verdaderas** Mexico
Editorial Alfaguara 1998
- RAMÍREZ MERCADO Sergio **Mentiras verdaderas** Mexico Editorial
Alfaguara 1998
- REAL ACADEMIA ESPANOLA **Diccionario de la lengua española**
22ª edicion Madrid Espasa Calpe 2001
- REVILLA ARGUESO Angel **Panama literario actual** Panama 1971
- VARGAS LLOSA Mario **La verdad de las mentiras** Madrid Editorial
Santillana 2005